

Memoria Anual del Programa

Grado en Traducción y **Comunicación Intercultural**

Curso Académico 2020–2021



CONTENIDOS

DIMENSIÓN 1. GESTIÓN DEL TÍTULO.....	5
Criterio 1. Organización y desarrollo.....	5
1. DATOS DE MATRÍCULA.....	5
1.1. Plazas de nuevo ingreso ofertadas	5
1.2. Número de alumnos matriculados	5
1.3. Número de alumnos matriculados en los diferentes cursos académicos	5
1.4. Vía de acceso al primer curso de los estudios	6
1.5. Nota media de acceso (PAU)	6
1.6. Análisis datos de matrícula	6
1.7. Tamaño de los grupos.....	7
1.8. Mecanismos de coordinación docente.....	7
2. CAMBIOS INTRODUCIDOS EN EL PLAN DE ESTUDIOS	8
2.1. Modificaciones realizadas para el curso académico actual	8
2.2. Modificaciones comunicadas al Consejo de Universidades para el próximo curso académico	8
Criterio 2. Información y transparencia.....	8
Criterio 3. Sistema de garantía interno de calidad (SGIC).....	9
3. SISTEMA DE GESTIÓN DE CALIDAD.....	9
3.1. Situación del sistema: modificaciones realizadas	9
3.2. Quejas y reclamaciones.....	10
3.2.1. Resumen de incidencias, sugerencias y reclamaciones recibidas.....	10
3.2.2. Resumen de incidencias, sugerencias y reclamaciones recibidas (por temas)	10
3.2.3. Resumen histórico de incidencias, sugerencias y reclamaciones recibidas	11
3.2.4. Análisis de incidencias sugerencias y reclamaciones	11
DIMENSIÓN 2. RECURSOS	12
Criterio 4. Personal académico.....	12
4. PROFESORADO.....	12
4.1. Datos profesorado	12
4.1.1. Profesorado 2020-2021.....	12
4.1.2.....	13
4.1.3. Promedio de dedicación al título del profesorado.....	13
4.1.4. Perfil profesorado.....	13
4.1.5. Categoría del profesorado.....	14
4.1.6. Ratio alumnos/profesor	14
4.1.7. Participación del profesorado en proyectos en innovación docente	15
4.2. Análisis profesorado	15
4.3. Calidad del profesorado.....	16
4.3.1. Número de profesores/materia evaluados.....	16
4.3.2. Resultados de evaluación de profesores/materias.....	16
4.3.3. Resultados de evaluación de tutores de proyecto/TFG	17

4.3.4.	<i>Resultados de evaluación completa del profesorado</i>	17
4.3.5.	<i>Análisis evaluación profesorado</i>	17
4.3.6.	<i>Cursos de formación</i>	18
4.3.7.	<i>Valoración de la actividad investigadora del profesorado</i>	21
Criterio 5. Personal de apoyo, recursos materiales y servicios		22
5. PERSONAL DE APOYO, RECURSOS MATERIALES Y SERVICIOS		22
5.1.	Infraestructuras.....	22
5.2.	Personal de apoyo	22
5.3.	Plan de Acción Tutorial.....	22
5.3.1.	<i>Resultados de evaluación de los tutores</i>	22
5.3.2.	<i>Análisis evaluación tutores</i>	23
5.4.	Calidad de las prácticas externas	23
5.4.1.	<i>Evaluación de las prácticas externas</i>	23
5.4.2.	<i>Entidades externas donde se han realizado las prácticas</i>	23
5.4.3.	<i>Análisis calidad prácticas externas</i>	24
5.5.	Calidad del programa de movilidad	25
5.5.1.	<i>Evaluación del programa de movilidad</i>	25
5.5.2.	<i>Destino de alumnos outgoing</i>	25
5.5.3.	<i>Origen de alumnos incoming</i>	26
5.5.4.	<i>Análisis calidad programa de movilidad</i>	28
Criterio 6. Resultados de aprendizaje		28
6. Memoria de actividades		28
6.1.	Actividades destacadas	28
6.2.	Principales hitos del curso académico.....	33
7. EVALUACIÓN DEL APRENDIZAJE		34
7.1.	Distribución de calificaciones	34
7.2.	Distribución de calificaciones por materia	34
7.3.	Tasas de rendimiento.....	35
7.4.	Tasa de rendimiento por materia	36
7.5.	Tasa de éxito por materia.....	37
7.6.	Tasa de evaluación por materia	39
7.7.	Alumnos egresados.....	40
7.8.	Conclusiones Junta de Evaluación	40
7.9.	Acciones implementadas para fomentar la participación de estudiantes en el proceso de aprendizaje	41
7.10.	Análisis evaluación del aprendizaje.....	42
Criterio 7. Indicadores de satisfacción y rendimiento.....		43
8. INDICADORES DE SATISFACCIÓN Y RENDIMIENTO		43
8.1.	Satisfacción de los alumnos	43
8.1.1.	<i>Encuestas de evaluación</i>	43

8.1.2.	<i>Reuniones de delegados</i>	43
8.1.3.	<i>Análisis satisfacción alumnos</i>	44
8.2.	Satisfacción de los egresados	44
8.2.1.	<i>Encuestas de evaluación</i>	44
8.2.2.	<i>Análisis satisfacción de egresados</i>	44
8.3.	Satisfacción del personal docente	45
8.3.1.	<i>Encuesta de satisfacción de los profesores con el programa</i>	45
8.3.2.	<i>Reuniones de planificación, coordinación y evaluación</i>	45
8.3.3.	<i>Análisis satisfacción del profesorado</i>	46
8.4.	Satisfacción del personal no docente.....	46
8.4.1.	<i>Reuniones de personal no docente</i>	46
8.4.2.	<i>Análisis satisfacción personal no docente</i>	46
8.5.	Inserción laboral de los graduados.....	47
8.5.1.	<i>Datos inserción laboral al finalizar los estudios</i>	47
8.5.2.	<i>Análisis inserción laboral</i>	48
	Orientación a la mejora	48
9.	SATISFACCIÓN DE AGENTES EXTERNOS	48
9.1.	Evaluador externo.....	48
9.2.	Seguimiento de recomendaciones de ANECA y ACPUA en sus informes	48
10.	JUSTIFICACIÓN DE DESVIACIONES NO TRATADAS EN EL CURSO 2020-2021	56
11.	REVISIÓN DE OBJETIVOS 2020-2021	57
12.	PLAN DE ACCIÓN 2021-2022	59
	ANEXO 1: CUADRO DE INDICADORES	62
	ANEXO 2: COMISIÓN DE CALIDAD DEL GRADO EN TRADUCCIÓN Y COMUNICACIÓN INTERCULTURAL	64
	ANEXO 3: MODIFICACIONES REALIZADAS COMO CONSECUENCIA DE LA SITUACIÓN SANITARIA EXCEPCIONAL	67
	Justificación de los sistemas de evaluación	67
	Situación excepcional de la materia Estancia en el Extranjero por la pandemia	68
	Nuevas oportunidades para los alumnos en proyectos de investigación	71

DIMENSIÓN 1. GESTIÓN DEL TÍTULO

Criterio 1. Organización y desarrollo

1. DATOS DE MATRÍCULA

1.1. Plazas de nuevo ingreso ofertadas

	2015-2016	2016-2017	2017-2018	2018-2019	2019-2020	2020-2021
Número de plazas de nuevo ingreso	55	55	55	55	55	55
Nº de grupos de teoría en 1º	2	2	2	2	2	2
Número de pre-inscripciones	19	6	21	19	10	23
RATIO PLAZAS DEMANDADAS/OFERTADAS	0,35	0,11	0,38	0,35	0,18	0,42

1.2. Número de alumnos matriculados

	2015-2016	2016-2017	2017-2018	2018-2019	2019-2020	2020-2021
Alumnos de nuevo ingreso en primer curso	16	0	13	10	0	4
Alumnos de nuevo ingreso en otros cursos	0	0	1	1	0	0
Alumnos matriculados curso anterior	38	43	34	38	35	22
Graduados curso anterior	-7	-5	-5	-11	-13	0
Bajas	-4	-4	-5	-3	0	0
TOTAL	43	34	38	35	22	26

1.3. Número de alumnos matriculados en los diferentes cursos académicos

	2015-2016	2016-2017	2017-2018	2018-2019	2019-2020	2020-2021
Nº alumnos matriculados en 1º	16	2	13	10	0	4
Nº alumnos matriculados en 2º	12	13	1	11	10	0
Nº alumnos matriculados en 3º	5	11	12	1	12	11
Nº alumnos matriculados en 4º	10	8	12	13	0	11

1.4. Vía de acceso al primer curso de los estudios

VÍA DE ACCESO	2015-2016	2016-2017	2017-2018	2018-2019	2019-2020	2020-2021
PAU	16	0	5	0	0	0
EVAU	NP	NP	8	10	0	3
Bachillerato LOE obtenido en el 2015-16 o 2016-17	NP	NP	0	0	0	0
Formación Profesional	0	0	0	0	0	0
Con título universitario	0	0	0	0	0	0
Mayores de 25 años	0	0	0	0	0	0
Convalidación estudios extranjeros	1	0	0	0	0	1
Otros casos	0	0	0	0	0	0
TOTAL	16	0	13	10	0	4

1.5. Nota media de acceso (PAU)

	2015-2016	2016-2017	2017-2018	2018-2019	2019-2020	2020-2021
Nota de corte PAU	5,0	5,0	5,0	5,0	5,0	5,0
Nota media de acceso PAU	7,3	NP	7,1	NP	NP	NP
Nota media de acceso EVAU	NP	NP	8,0	7,1	NP	7,6

1.6. Análisis datos de matrícula

En este duodécimo año del Grado se matricularon 4 alumnos, de los que permanecieron a final de curso 2, ya que otros 2 por cuestiones personales tuvieron que abandonar sus estudios.

El tipo de actividades que se realizaron como estrategia de captación de alumnos no variaron con respecto a las de cursos anteriores, pero sí varió su formato en algunos casos (vía Teams):

- Entrevistas.
- La participación del grado en las Jornadas de Puertas abiertas (Open Day) de la USJ, con la colaboración de los coordinadores de información universitaria.
- La participación de los coordinadores de información universitaria del grado en los talleres para alumnos preuniversitarios.
- Organización de talleres específicos de traducción por centros educativos.
- Colaboración con entidades externas, como la Asociación Aragonesa de Traductores e Intérpretes.

1.7. Tamaño de los grupos

Se ha mantuvo el desdoblamiento en dos grupos en los que se combina la enseñanza teórica y práctica para algunas materias que son comunes con otras titulaciones de la Facultad de Comunicación y Ciencias Sociales, más concretamente, Humanismo Cívico, Intercultural Communication y Sistemas Políticos Contemporáneos, pero las materias compartidas con el grado en Administración y Dirección de Empresas (ADE) para el itinerario de Comercio Exterior: Comercio y Logística Internacional (International Trade and Logistics) y Dirección y Organización de Empresas Multinacionales (Management and Organisation of Multinational Companies) se mantuvieron solo con alumnos de TCI por no tener alumnos en esas materias ADE.

En 1º, aunque solo había 4 alumnos al inicio de curso, se mantuvieron clases presenciales por ser primeras matrículas.

En 2º (no activado por no haberse activado el curso anterior 1º) tan solo se activaron las materias con repetidores: Las que no eran compartidas y, por lo tanto, impartidas para otros Grados como presenciales, se realizaron en semipresencial para estos alumnos.

En 3º estaban activos los dos itinerarios con 6 alumnos en Traducción e Interpretación Institucional y con 5 en Comercio Exterior. En el resto de las materias estaban los 11.

En 4º. Había un total de 10 alumnos para todas las materias y que, además, cursaban el mismo itinerario (Comercio Exterior) y 1 alumno más con algunas pendientes del segundo semestre, entre ellas, algunas de su itinerario, Traducción e Interpretación Institucional.

*Cabe destacar que durante el primer y el segundo semestre el sistema adoptado en la Facultad fue el híbrido: Clases online síncronas mediante Teams una semana y, la siguiente, presenciales físicamente en la USJ. Las pruebas de evaluación, adoptando las medidas sanitarias necesarias, se realizaron de manera presencial en la USJ.

1.8. Mecanismos de coordinación docente

En la titulación se ha celebrado:

- Reunión de inicio de curso.
- Una reunión de coordinación de apertura y de cierre de ambos semestres; con la pandemia se realizaron por Teams.
- Se hizo también la Junta de Evaluación de TCI.
- En cada una de estas reuniones de coordinación y de la Junta se tomó acta. Los docentes que justificaban ausencia enviaban sus comentarios también para que fueran recogidos.

Como es lógico, tanto en el cierre del segundo semestre como en la Junta de Evaluación de TCI las cuestiones más tratadas fueron las relacionados con el sistema híbrido.

La directora, por su parte, estuvo en contacto permanente con el equipo de docentes, tanto adscritos como no, al Grado, para coordinar fechas de evaluación, evitar solapamientos en contenidos de materias e informar de temas relevantes. Entre estos temas, se trató:

- De manera excepcional, se realizaron varias reuniones de Internacional para tratar el tema de la Estancia en el Extranjero, que se comentará más adelante (Anexo 3).
- También se realizó una reunión para tratar la situación del Grado: el cambio de plan de estudios fue rechazado por la ACPUA que envió alegaciones que eran inasumibles para la idea que se tenía; también se trató en esa reunión la decisión tomada desde Rectorado de que no saliera el Grado en primero del curso 2020-2021.

2. CAMBIOS INTRODUCIDOS EN EL PLAN DE ESTUDIOS

2.1. Modificaciones realizadas para el curso académico actual

MODIFICACIÓN	VALORACIÓN DE LA MODIFICACIÓN
No procede	No procede

2.2. Modificaciones comunicadas al Consejo de Universidades para el próximo curso académico

DESCRIPCIÓN DE LA MODIFICACIÓN	JUSTIFICACIÓN
No procede	No procede

Criterio 2. Información y transparencia

La información sobre cualquier titulación de grado y máster universitario de la Universidad San Jorge está organizada en dos tipologías generales:

1. Información abierta.
2. Información de acceso restringido a alumnos matriculados en la titulación correspondiente.

La información abierta consiste en toda la información acerca de la titulación publicada en la página web de la Universidad, en páginas web o aplicaciones de otras organizaciones (RUCT, ANECA, SIIU, CRUE, etc.) y en folletos y otro material impreso. Evidentemente todo el público en general tiene acceso libre a la información en la página web y cualquier persona que así lo solicita tendrá acceso a la información publicada en otros formatos.

La información de acceso restringido se trata de información más específica sobre los contenidos y organización del plan de estudios de la titulación por lo que únicamente los alumnos matriculados en la titulación tendrán acceso a la misma. La información está publicada en la Intranet de la Universidad – la Plataforma Docente Universitaria (PDU) – en zonas específicas dedicadas a Secretaría Académica y otros departamentos y servicios de la universidad, a la titulación, y a cada una de las materias que componen el plan de estudios.

Los soportes de información que se utilizan son: página web, folleto publicitario, guía informativa, guía de acceso, admisión y matrícula, plataforma docente universitaria (PDU), guía académica y guía docente.

Publicación de guías docentes en la web

<http://www.usj.es/estudios/grados/traduccion-comunicacionintercultural>

% GUÍAS DOCENTES PUBLICADAS EN PLAZO	JUNIO 2020		CURSO 2020–2021	
	GUÍAS MATERIAS IMPARTIDAS	GUÍAS MATERIAS NO IMPARTIDAS	GUÍAS MATERIAS IMPARTIDAS	GUÍAS MATERIAS NO IMPARTIDAS
100,0%	1º, 2º, 3º, 4º	NP	1º, 2º, 3º, 4º	NP

Criterio 3. Sistema de garantía interno de calidad (SGIC)

3. SISTEMA DE GESTIÓN DE CALIDAD

3.1. Situación del sistema: modificaciones realizadas

A lo largo del curso 2020-2021 se han continuado realizando las modificaciones necesarias y habituales en el sistema de gestión para su continua actualización.

Tras la implantación de la estructura en materia de calidad en la Facultad de Comunicación y Ciencias Sociales se ha continuado avanzando en este aspecto, siguiendo los requisitos establecidos en el Programa PACE de ACPUA. Se mantiene la certificación favorable del Sistema de Gestión de Calidad (SGC) de la Facultad de acuerdo al mencionado Programa PACE, lo que permite a su vez disponer de la acreditación institucional de la Facultad. Se realizó la segunda auditoría interna en la Facultad bajo los requisitos del Programa PACE, se incluyeron nuevos grupos de interés (egresados y empleadores) de manera sistemática en todas las Comisiones de Calidad (Facultad y titulaciones) y se presentó el Informe de Revisión del SGC 2019-2020 a la ACPUA, como parte del proceso de seguimiento de la certificación del SGC.

En los siguientes enlaces se puede encontrar información referente al Sistema de Gestión Integrado de la Universidad (<http://www.usj.es/conoce-la-usj/calidad>) y al Sistema de Gestión de Calidad de la Facultad de Comunicación y Ciencias Sociales, centro al que pertenece esta titulación (<https://www.usj.es/conoce-la-usj/centros/facultad-comunicacion-ciencias-sociales/sistema-gestion-calidad>).

3.2. Quejas y reclamaciones

3.2.1. Resumen de incidencias, sugerencias y reclamaciones recibidas

TIPO	ALUMNOS	PERSONAL DOCENTE	PERSONAL NO DOCENTE	OTROS	TOTAL
Sugerencias	1+8*	0	0	0	9
Incidencias	0+0*	1	0	0	1
Reclamaciones	0+0*	0	0	0	0
Agradecimiento	0+0*	0	0	0	0
Comentario	0+0*	0	0	0	0
Consulta	0+1*	0	0	0	1
No conformidad	0+0*	0	0	0	0
Otros	0+0*	0	0	0	0
Queja	0+1*	0	0	0	1
Queja ambiental	0+0*	0	0	0	0
TOTAL					12

*Grado en Traducción y Comunicación Intercultural + Facultad de Comunicación y Ciencias Sociales

3.2.2. Resumen de incidencias, sugerencias y reclamaciones recibidas (por temas)

CATEGORÍA	TEMA	DESCRIPCIÓN	SOLUCIÓN	ESTADO
Sugerencia	Informática	Problema de funcionalidad en la herramienta antiplagio	Se revisa la aplicación y no se encuentra ninguna anomalía	Cerrado
Sugerencia	Informática	Revisar la navegabilidad en la PDU en móviles	Se accede a través de una APP	Cerrado
Sugerencia	Biblioteca	Cambios en los requisitos de la adquisición de libros en préstamos	Se desestima la sugerencia ya que no es viable aplicarla	Cerrado
Sugerencia	Instalaciones	Habilitar cafeterías cerradas como learning space	Se abren las cafeterías para comer y así se libera el learning space	Cerrado
Sugerencia	Instalaciones	Sistema de ventilación en época de COVID	Se emite un comunicado	Cerrado
Sugerencia	Instalaciones	Revisar instalación eléctrica de la biblioteca	Se revisa	Cerrado
Sugerencia	Instalaciones	Revisar instalación eléctrica de los talleres	Se revisa	Cerrado
Sugerencia	Cafetería	Ampliar horario de cafetería	Se desestima	Cerrado
Incidencia	Instalaciones	Retrasos en el inicio de examen por cambios en la disposición del aula	Se pide disculpas	Cerrado
Consulta	Gestión académica	Cambios en la adjudicación de becas	Publicación de la normativa actual	Cerrado
Queja	Transporte	Inquietud por el respeto de las medidas COVID en el bus	Se confirma con la empresa que se cumple la normativa	Cerrado
Sugerencia	Instalaciones	Habilitar más espacios para comer	Se desestima	Cerrado

3.2.3. *Resumen histórico de incidencias, sugerencias y reclamaciones recibidas*

TIPO	2015-2016	2016-2017	2017-2018	2018-2019	2019-2020	2020-2021
Sugerencia	15	8	0	2	0	9
Incidencia	9	5	8	0	0	1
Reclamación	0	5	0	0	0	0
Agradecimiento	1	0	0	0	0	0
Comentario	0	4	1	0	0	0
Consulta	0	0	0	0	0	1
No conformidad	0	0	0	0	0	0
Queja	9	14	1	2	1	1
Queja ambiental	0	0	0	0	0	0
Otros	0	0	0	0	0	0
TOTAL	34	36	10	4	1	12

3.2.4. *Análisis de incidencias sugerencias y reclamaciones*

- En relación con la situación por la Covid-19, hubo una queja y una sugerencia relativas a la ventilación y las medidas de seguridad que quedaron cerradas y, otra, que se recoge como «Sugerencia» en la tabla, pero que fue también por las medidas de la pandemia, que es la de los espacios para comer. En este caso, los alumnos en reunión de delegados comentaron que no podían utilizar un espacio que era para docentes y que el de alumnos estaba siempre lleno a la hora en la que tenían para comer (tenían horario partido con solo media hora al mediodía para comer), así que se propuso que ellos pudieran también utilizar en espacio de docentes si no estaba ocupado (la cafetería de la Facultad de Comunicación y Ciencias Sociales).
- Hubo también alguna cuestión relativa a las instalaciones eléctricas y a los sistemas informáticos que se solucionaron.
- También se dieron circunstancias especiales derivadas de la pandemia: Aforos y, por lo tanto, horarios de la cafetería, préstamo de libros con medidas ajustadas al sistema sanitario o retrasos en el inicio de un examen por tener que cambiar de aula.
- También se hizo una consulta sobre las becas que quedó resuelta cuando se publicaron las nuevas becas.
- Por otro lado, el vicedecano de Estudiantes y Calidad, junto a la directora del Grado, realizaron de manera periódica las reuniones pertinentes con los delegados de curso.
- La directora del grado mantuvo contacto también de manera directa con los alumnos (especialmente, con los de 4.º por el cambio de semestres que se recogerá más adelante derivado de la pandemia) o a través de los delegados.

DIMENSIÓN 2. RECURSOS

Criterio 4. Personal académico

4. PROFESORADO

4.1. Datos profesorado

4.1.1. Profesorado 2020-2021

MATERIA	GRUPO	ECTS IMPARTIDOS
32126 - LENGUA A (ESPAÑOL) I	Grupo 1A	2
32126 - LENGUA A (ESPAÑOL) I	Grupo 1A	4
32127 - LENGUA B (INGLÉS) I	Grupo 1A	4,4
32127 - LENGUA B (INGLÉS) I	Grupo 1A	1,6
32128 - LENGUA C (FRANCÉS) I	Grupo 1A	3,67
32128 - LENGUA C (FRANCÉS) I	Grupo 1A	2
32128 - LENGUA C (FRANCÉS) I	Grupo 1A	0,33
32129 - HISTORIA UNIVERSAL CONTEMPORÁNEA	Grupo 1A	6
32130 - DOCUMENTACIÓN	Grupo 1A	6
32131 - LENGUA A (ESPAÑOL) II	Grupo 1A	2
32131 - LENGUA A (ESPAÑOL) II	Grupo 1A	4
32132 - LENGUA B (INGLÉS) II	Grupo 1A	4
32132 - LENGUA B (INGLÉS) II	Grupo 1A	2
32133 - LENGUA C (FRANCÉS) II	Grupo 1A	4
32133 - LENGUA C (FRANCÉS) II	Grupo 1A	2
32134 - TRADUCCIÓN B-A (INGLÉS-ESPAÑOL) I	Grupo 1A	4,4
32134 - TRADUCCIÓN B-A (INGLÉS-ESPAÑOL) I	Grupo 1A	1,6
32135 - COMUNICACIÓN ESCRITA	Grupo 1A	5,75
32135 - COMUNICACIÓN ESCRITA	Grupo 1A	0,25
32129 - HISTORIA UNIVERSAL CONTEMPORÁNEA	Grupo 1B	6
32130 - DOCUMENTACIÓN	Grupo 1B	6
32135 - COMUNICACIÓN ESCRITA	Grupo 1B	5,75
32135 - COMUNICACIÓN ESCRITA	Grupo 1B	0,25
32136 - LENGUA C (FRANCÉS) III	Grupo 2A	4
32136 - LENGUA C (FRANCÉS) III	Grupo 2A	2
32137 - TRADUCCIÓN B-A (INGLÉS-ESPAÑOL) II	Grupo 2A	6
32138 - HUMANISMO CÍVICO	Grupo 2A	6
32140 - ECONOMÍA	Grupo 2A	3
32140 - ECONOMÍA	Grupo 2A	3
32141 - LENGUA C (FRANCÉS) IV	Grupo 2A	4
32141 - LENGUA C (FRANCÉS) IV	Grupo 2A	2
32142 - SISTEMAS POLÍTICOS CONTEMPORÁNEOS	Grupo 2A	4,5
32142 - SISTEMAS POLÍTICOS CONTEMPORÁNEOS	Grupo 2A	1,5
32144 - LINGÜÍSTICA APLICADA A LA TRADUCCIÓN	Grupo 2A	1,2
32144 - LINGÜÍSTICA APLICADA A LA TRADUCCIÓN	Grupo 2A	4,8
32145 - INTERCULTURAL COMMUNICATION	Grupo 2A	6
32145 - INTERCULTURAL COMMUNICATION	Grupo 2B	6
32146 - LENGUA C (FRANCÉS) V	Grupo 3A	3,67
32146 - LENGUA C (FRANCÉS) V	Grupo 3A	2
32146 - LENGUA C (FRANCÉS) V	Grupo 3A	0,33
32147 - TRADUCCIÓN C-A (FRANCÉS-ESPAÑOL) I	Grupo 3A	2
32147 - TRADUCCIÓN C-A (FRANCÉS-ESPAÑOL) I	Grupo 3A	4
32148 - TRADUCCIÓN ECONÓMICA Y JURÍDICA B-A (INGLÉS-ESPAÑOL)	Grupo 3A	6
32149 - TECNOLOGÍAS APLICADAS A LA TRADUCCIÓN	Grupo 3A	4
32149 - TECNOLOGÍAS APLICADAS A LA TRADUCCIÓN	Grupo 3A	2
32150 - ÉTICA	Grupo 3A	3
32150 - ÉTICA	Grupo 3A	1,84
32150 - ÉTICA	Grupo 3A	1,16
32151 - TRADUCCIÓN INSTITUCIONAL B-A (INGLÉS-ESPAÑOL)	Grupo 3A	6
32152 - DIRECCIÓN Y ORGANIZACIÓN DE EMPRESAS MULTINACIONALES	Grupo 3A	6
32153 - TRADUCCIÓN C-A (FRANCÉS-ESPAÑOL) II	Grupo 3A	4,8
32153 - TRADUCCIÓN C-A (FRANCÉS-ESPAÑOL) II	Grupo 3A	1,2
32154 - FUNDAMENTOS DE LA EMPRESA	Grupo 3A	6
32155 - INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA Y SIMULTÁNEA B-A (INGLÉS-ESPAÑOL) / C-A (FRANCÉS-ESPAÑOL)	Grupo 3A	4,8

32155 - INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA Y SIMULTÁNEA B-A (INGLÉS-ESPAÑOL) / C-A (FRANCÉS-ESPAÑOL)	Grupo 3A	1,2
32156 - FUNDAMENTOS DE LA ADMINISTRACIÓN PÚBLICA Y RELACIONES INSTITUCIONALES	Grupo 3A	6
32157 - MEDIACIÓN INTERCULTURAL	Grupo 3A	6
32158 - COMERCIO Y LOGÍSTICA INTERNACIONAL	Grupo 3A	3
32158 - COMERCIO Y LOGÍSTICA INTERNACIONAL	Grupo 3A	3
32152 - DIRECCIÓN Y ORGANIZACIÓN DE EMPRESAS MULTINACIONALES	Grupo 3B	6
32158 - COMERCIO Y LOGÍSTICA INTERNACIONAL	Grupo 3B	3
32158 - COMERCIO Y LOGÍSTICA INTERNACIONAL	Grupo 3B	3
32159 - ESTANCIA EN EL EXTRANJERO	Grupo 4A	30
32159 - ESTANCIA EN EL EXTRANJERO	Grupo 4A	0
32160 - TRADUCCIÓN A-B (ESPAÑOL-INGLÉS)	Grupo 4A	2,2
32160 - TRADUCCIÓN A-B (ESPAÑOL-INGLÉS)	Grupo 4A	0,8
32161 - PRÁCTICAS EN EMPRESAS	Grupo 4A	6
32162 - TRABAJO FINAL DE GRADO	Grupo 4A	1,5
32162 - TRABAJO FINAL DE GRADO	Grupo 4A	4
32162 - TRABAJO FINAL DE GRADO	Grupo 4A	0,5
32162 - TRABAJO FINAL DE GRADO	Grupo 4A	1,5
32162 - TRABAJO FINAL DE GRADO	Grupo 4A	0,5
32162 - TRABAJO FINAL DE GRADO	Grupo 4A	0,5
32162 - TRABAJO FINAL DE GRADO	Grupo 4A	0,5
32163 - INTERPRETACIÓN EN LOS SERVICIOS PÚBLICOS	Grupo 4A	4,4
32163 - INTERPRETACIÓN EN LOS SERVICIOS PÚBLICOS	Grupo 4A	1,6
32164 - RELACIONES INTERNACIONALES, DERECHO INTERNACIONAL Y DIPLOMACIA	Grupo 4A	5,2
32164 - RELACIONES INTERNACIONALES, DERECHO INTERNACIONAL Y DIPLOMACIA	Grupo 4A	0,8
32165 - TRADUCCIÓN ECONÓMICA Y JURÍDICA (FRANCÉS-ESPAÑOL) C-A	Grupo 4A	5,2
32165 - TRADUCCIÓN ECONÓMICA Y JURÍDICA (FRANCÉS-ESPAÑOL) C-A	Grupo 4A	0,8
32166 - SOCIOLOGÍA	Grupo 4A	6
		294

4.1.2. Promedio de dedicación al título del profesorado

2015-2016	2016-2017	2017-2018	2018-2019	2019-2020	2020-2021
43,0%	34,5%	30,4%	26,8%	27,7%	29,2%

4.1.3. Perfil profesorado

ECTS IMPARTIDOS	CATEGORÍA ACADÉMICA	ACREDITADO ANECA	SEXENIOS	QUINQUENIOS
6	Doctorado	NO	-	-
22	Doctorado	SI	-	1
1,16	Licenciatura	NO	-	-
6	Doctorado	SI	-	1
12	Licenciatura	NO	-	-
10,5	Doctorado	SI	1	1
7	Doctorado	NO	-	-
6	Licenciatura	NO	-	-
11,5	Doctorado	SI	1	1
1,5	Doctorado	NO	-	1
1,84	Doctorado	NO	-	-
3	Licenciatura	NO	-	-
3	Doctorado	NO	-	1
3	Licenciatura	NO	-	-
13,5	Doctorado	SI	-	1

3	Doctorado	SI	-	-
12	Doctorado	NO	-	1
68	Licenciatura	NO	-	-
35,34	Licenciatura	NO	-	-
12	Doctorado	SI	4	1
13,66	Grado	NO	-	-
6	Licenciatura	NO	-	-
12	Licenciatura	NO	-	-
6	Máster	NO	-	-
12	Doctorado	SI	-	1
6	Máster	NO	-	-

4.1.4. Categoría del profesorado

% profesores en cada categoría

	PREVISIÓN MEMORIA DE VERIFICACIÓN*	2015- 2016	2016- 2017	2017- 2018	2018- 2019	2019- 2020	2020- 2021
% doctores acreditados	44,0%	37,2%	30,8%	34,8%	38,1%	36,0%	25,9%
% doctores no acreditados		12,8%	23,1%	21,8%	19,0%	20,0%	13,6%
% licenciados doctorandos	56,0%	17,9%	15,3%	13,0%	4,8%	0,0%	0,0%
% licenciados/diplomados		32,1%	30,8%	30,4%	38,1%	44,0%	60,5%

*Previsión para implantación completa de la titulación

% ECTS impartidos por cada categoría

	PREVISIÓN MEMORIA DE VERIFICACIÓN*	2015- 2016	2016- 2017	2017- 2018	2018- 2019	2019- 2020	2020- 2021
% doctores acreditados	21,8%	34,5%	27,9%	25,9%	24,7%	25,1%	30,8%
% doctores no acreditados		11,9%	16,6%	15,8%	12,6%	18,2%	10,7%
% licenciados doctorandos	78,2%	21,7%	22,9%	17,8%	9,9%	0,0%	0,0%
% licenciados/diplomados		31,9%	32,6%	40,5%	52,8%	56,7%	58,6%

*Previsión para implantación completa de la titulación

4.1.5. Ratio alumnos/profesor

	2015- 2016	2016- 2017	2017- 2018	2018- 2019	2019- 2020	2020- 2021
Alumnos EJC	39,2	28,4	27,4	30,5	21,9	27
PDI EJC	12,6	13,1	8,5	8	7,8	8,2
RATIO ALUMNOS/PROFESOR	3,1	2,2	3,2	3,8	2,8	3,3

4.1.6. *Participación del profesorado en proyectos en innovación docente*

PROYECTO	MATERIA
CLIL – Content and Language Integrated Learning. Integración de la lengua inglesa	Traducción B–A (Inglés–Español) I
	Traducción B–A (Inglés–Español) II
	Intercultural Communication
	Traducción Económica y Jurídica B-A (Inglés-Español)
	Management and Organisation of Multinational Companies
	International Trade and Logistics
	Interpretación Consecutiva y Simultánea [opción] B-A (Inglés-Español)
	Intercultural Mediation
	Trabajo Final de Grado
Traslation A-B (Spanish-English)	
APS-Actividades de aprendizaje y servicio	Materia de Intercultural Mediation en colaboración con ONG externa
COIL-Collaborative On-line International Learning	Materia de Management and Organisation of Multinational Companies de la USJ junto a la Universidad Catholica de Lille. Trabajos en grupos de alumnos
Interacción con empresas	Materia de Management and Organisation of Multinational Companies. Videollamada con las empresas Saica, Sesé y Endesa

*Las materias que en la tabla anterior no aparecen con la nomenclatura en inglés fueron impartidas en español, pero, es necesario comentar que, dada la naturaleza del grado, exceptuando las materias de lengua C (Lengua C y las de Traducción C-A o Interpretación Consecutiva y Simultánea C-A), en todas las materias específicas y propias de la titulación se integra, de una manera u otra, lo que para el grado es lengua B (inglés). Por ejemplo, en Lingüística Aplicada a la Traducción, sin haberse impartido íntegramente en inglés, se trabajó con material (textos y material audiovisual). El Trabajo Final de Grado, cuando es de investigación, trabaja también con material original en inglés (salvo que el alumno decida trabajar con francés).

Lo mismo ocurre con las materias de traducción y de interpretación donde la lengua de partida es el inglés, o, en el caso de traducción inversa (A-B), es la lengua meta.

El francés, por otro lado, no se contempla, pero se trabaja en el aula y, por lo tanto, nuestros estudiantes tienen un porcentaje elevado también de esta lengua integrada en las materias.

4.2. Análisis profesorado

Durante este curso, han impartido docencia en las materias del programa del grado 26 docentes. De entre ellos, hay 14 doctores, 12 son licenciados o graduados y 2 de ellos con formación de máster.

De entre los doctores, 6 están acreditados por ANECA, uno de ellos además tiene 4 sexenios reconocidos por el CNEAI, y otros dos tienen 1 sexenio; y hay 10 docentes con 1 quinquenio.

De esta forma, el número de doctores no solo alcanza, sino que supera lo previsto en la Memoria de Verificación. No obstante, este dato arroja únicamente una imagen incompleta de la titulación, pues, de las 5 docentes adscritas a la titulación, 3 son doctoras.

4.3. Calidad del profesorado

Se evalúa la calidad del profesorado mediante el Procedimiento de Evaluación y Mejora de la Actividad Docente del Profesorado de Grado (PEM5). El procedimiento ha sido verificado por ANECA dentro del Programa DOCENTIA.

4.3.1. Número de profesores/materia evaluados

	2015-2016	2016-2017	2017-2018	2018-2019	2019-2020*	2020-2021
Número de profesores/materias	43	40	47	48	16	45
Número de profesores/materias sometidos a evaluación	40	37	40	41	14	44
% PROFESORES EVALUADOS	93,0%	92,5%	85,1%	85,4%	87,5%	97,8%

*Datos correspondiente al primer semestre

4.3.2. Resultados de evaluación de profesores/materias

	2015-2016	2016-2017	2017-2018	2018-2019	2019-2020	2020-2021
Número de profesores/materias susceptibles de evaluación	36	34	39	39	16	40
Número de profesores/materia sometidos a evaluación parcial	36	32	35	32	14	40
% profesores sometidos a evaluación parcial	100,0%	94,1%	89,7%	82,1%	87,5%	100,0%
Valoración: Excelente	6	4	2	4	2	15
Valoración: Muy bueno	15	8	9	7	2	4
Valoración: Bueno	14	15	16	11	7	5
Valoración: Adecuado	1	1	2	1	2	0
Valoración: Deficiente	0	1	0	1	0	3
Baja tasa de respuesta	0	3	6	8	1	13
VALORACIÓN MEDIA TITULACIÓN	8,8 (84,6%)	8,6 (79,4%)	8,6 (80,5%)	8,7 (70,8%)	8,7 (72,4%)	8,7 (63,4%)
VALORACIÓN MEDIA UNIVERSIDAD	8,4 (54,3%)	8,5 (55,7%)	8,6 (58,4%)	8,7 (57,6%)	8,9 (59,1%)	9,0 (38,3%)

4.3.3. *Resultados de evaluación de tutores de proyecto/TFG*

	2015-2016	2016-2017	2017-2018	2018-2019	2019-2020	2020-2021
Número de tutores	7	6	8	9	NP	5
Número de tutores sometidos a evaluación	4	5	5	9	NP	4
% tutores sometidos a evaluación	57,1%	83,3%	62,5%	100,0%	NP	80,0%
Valoración: Excelente	2	3	2	6	NP	3
Valoración: Muy bueno	1	1	0	2	NP	0
Valoración: Bueno	1	1	1	1	NP	0
Valoración: Adecuado	0	0	1	0	NP	0
Valoración: Deficiente	0	0	1	0	NP	1
VALORACIÓN MEDIA TITULACIÓN	9,3 (57,1%)	9,5 (83,3%)	6,9 (61,5%)	9,5 (81,3%)	NP	8,4 (72,7%)
VALORACIÓN MEDIA UNIVERSIDAD	8,9 (54,7%)	9,0 (51,7%)	9,1 (44,1%)	9,2 (58,8%)	NP	9,1 (50,4%)

4.3.4. *Resultados de evaluación completa del profesorado*

	2015-2016	2016-2017	2017-2018	2018-2019	2019-2020	2020-2021
Número de profesores sometidos a evaluación completa	ND	4	2	1	1	2
Valoración: Excelente	ND	0	0	0	0	1
Valoración: Muy bueno	ND	1	1	0	0	1
Valoración: Bueno	ND	3	1	1	1	0
Valoración: Adecuado	ND	0	0	0	0	0
Valoración: Deficiente	ND	0	0	0	0	0
Baja tasa de respuesta / No hay datos suficientes	ND	0	0	0	0	0
VALORACIÓN MEDIA TITULACIÓN	ND	8,6	7,4	8,9	8,6	9,5
VALORACIÓN MEDIA UNIVERSIDAD	ND	8,5	8,5	8,5	8,5	8,9

4.3.5. *Análisis evaluación profesorado*

Se ha verificado la calidad del profesorado, lo que es un motivo para estar satisfechos, ya que estas evaluaciones nos permiten trabajar tanto en fortalezas como en debilidades. Se ha evaluado al 100% de los docentes de manera parcial con resultados, en general, satisfactorios con 15 excelentes, 4 muy buenos, 5 buenos y 3 deficientes, lo que preocupa junto a la baja tasa de respuestas. Esto se recogerá como objetivo para el próximo curso académico.

En la materia TFG tan solo una docente no fue evaluada porque la alumna no respondió a la encuesta. Por lo general, las valoraciones a los tutores de TFG fueron excelentes.

Desde una perspectiva global, los resultados de la evaluación del profesorado son muy positivos, pero preocupa la baja tasa de respuesta, puesto que el curso pasado se había conseguido remontar esta situación y se ha vuelto a repetir.

Por otro lado, los docentes de manera periódica se someten a una evaluación particular más concreta (evaluación completa del profesorado) para ver puntos fuerte y puntos de mejora; a los docentes que les tocó este curso se los ha calificado un con excelente y muy bueno, estando la media de docentes del Grado en 9,5, por encima de la media de la Universidad (8,9).

4.3.6. Cursos de formación

Denominación	Resumen de contenidos	Horas
Mejora tu imagen profesional potenciando tu responsabilidad personal	<p>Objetivo: Aportar las claves para desarrollar la capacidad de lograr resultados, superando retos y dificultades y asumiendo una responsabilidad y compromiso con el fin de incrementar la eficacia y eficiencia personal y profesional.</p> <p>Principales contenidos:</p> <p>1. ¿CÓMO MEJORAR TU IMAGEN PROFESIONAL?</p> <ul style="list-style-type: none"> - Sensibilización al alumno sobre los motivos por los que se recomienda desarrollar la competencia. - Beneficios de potenciar tu responsabilidad personal. - Errores por falta de responsabilidad. - ¿Sabes cómo ejercitar tu responsabilidad? - Comportamientos clave para potenciar tu responsabilidad personal. <p>2. RECONOCE LAS FUNCIONES Y RESPONSABILIDADES ASOCIADAS A TU PUESTO</p> <ul style="list-style-type: none"> - La importancia de reconocer funciones y responsabilidades. - Pautas clave para reconocer las funciones y responsabilidades asociadas al puesto. <p>3. COMPROMÉTETE CON LA EXCELENCIA</p> <ul style="list-style-type: none"> - El compromiso con la excelencia. - Pautas clave para comprometerte con la excelencia <p>4. TOMA DECISIONES PROPIAS DEMOSTRANDO PROACTIVIDAD</p> <ul style="list-style-type: none"> - La proactividad. - Pautas clave para tomar decisiones propias demostrando proactividad. <p>5. ASUME LAS CONSECUENCIAS DE TUS PROPIOS ACTOS</p> <ul style="list-style-type: none"> - Cómo asumir la responsabilidad: el efecto mariposa. - Pautas clave para ser consecuente con los propios actos. <p>6. ¿QUÉ HAS APRENDIDO?</p> <ul style="list-style-type: none"> - Evaluación de conocimientos. 	1 hora
Persistencia y tenacidad como herramientas para alcanzar tus objetivos	<p>Objetivos: Aportar las claves para desarrollar la capacidad de lograr resultados, superando retos y dificultades y asumiendo una responsabilidad y compromiso con el fin de incrementar la eficacia y eficiencia personal y profesional. Facilitar pautas para establecer los objetivos personales y profesionales con criterio y determinar prioridades de acciones y resultados.</p> <p>Principales contenidos:</p> <p>1. ¿QUÉ ES PERSISTENCIA Y TENACIDAD Y CÓMO PUEDE AYUDARTE A ALCANZAR TUS OBJETIVOS?</p> <ul style="list-style-type: none"> - Explicación de la necesidad de aprender a ser tenaz para asumir cualquier reto vital que se presente. Sensibilización al alumno sobre los motivos por los que se recomienda desarrollar la competencia. - Beneficios de ser perseverante. - Causas de la pérdida de perseverancia. - Características de las personas perseverantes. 	1 hora

	<ul style="list-style-type: none"> - Comportamientos clave para potenciar la perseverancia. 2. MOTÍVATE ANTE SITUACIONES DIFÍCILES <ul style="list-style-type: none"> - La importancia de la automotivación. - Pautas clave para potenciar tu capacidad de motivación. 3. CREA CAMINOS Y ALTERNATIVAS PARA LOGRAR EL OBJETIVO <ul style="list-style-type: none"> - Pautas clave para crear caminos alternativos. 4. PIDE AYUDA <ul style="list-style-type: none"> - Actitudes ante la petición de ayuda. - Pautas clave para pedir ayuda 5. REALIZA NUEVOS INTENTOS ANTES DE RENDIRTE <ul style="list-style-type: none"> - El límite de la perseverancia. - Pautas clave para saber cuándo parar de intentarlo. 6. MANTÉN UNA ACTITUD POSITIVA <ul style="list-style-type: none"> - Cómo afrontar una situación complicada. - Motivos que causan actitudes negativas. - Pautas para mantener una actitud positiva. - Resumen de los comportamientos clave. - Invitación a realizar un plan de acción personal. 7. ¿QUÉ HAS APRENDIDO? <ul style="list-style-type: none"> - Evaluación de conocimientos. 	
<p>Toma de decisiones inteligentes y acertadas</p>	<p>Objetivos: Aportar las claves para desarrollar la capacidad de lograr resultados, superando retos y dificultades y asumiendo una responsabilidad y compromiso con el fin de incrementar la eficacia y eficiencia personal y profesional. Facilitar pautas para establecer los objetivos personales y profesionales con criterio y determinar prioridades de acciones y resultados.</p> <p>Principales contenidos:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. ¿CÓMO TOMAR DECISIONES INTELIGENTES? <ul style="list-style-type: none"> - Sensibilización al alumno sobre los motivos por los que se recomienda desarrollar la competencia. - Beneficios de tomar decisiones inteligentes. - Errores al tomar decisiones. - Proceso ideal de toma de decisiones de Herbert Simon. - Comportamiento clave para tomar decisiones inteligentes. 2. ESTABLECE CRITERIOS A LA HORA DE TOMAR DECISIONES <ul style="list-style-type: none"> - Elementos clave para una decisión con criterio: modelos intuitivos. - Pautas clave para establecer criterios a la hora de tomar decisiones. 3. ANALIZA LAS CONSECUENCIAS DE LAS DECISIONES <ul style="list-style-type: none"> - Factores que ayudan en la toma de decisiones. - Pautas clave para analizar las consecuencias de las decisiones. 4. SÉ CREATIVO EN LA TOMA DE DECISIONES <ul style="list-style-type: none"> - El proceso creativo. - Pautas clave para ser creativo en la toma de decisiones. 5. EJECUTA LA DECISIÓN TOMADA <ul style="list-style-type: none"> - Cuándo ejecutar la decisión. - Pautas clave para ejecutar la decisión tomada. 6. EVALÚA LA DECISIÓN <ul style="list-style-type: none"> - Qué implica evaluar la decisión. - Criterios para evaluar las decisiones: - Pautas clave para evaluar el resultado de la decisión. 7. ¿QUÉ HAS APRENDIDO? <ul style="list-style-type: none"> - Evaluación de conocimientos. 	<p>1 hora</p>
<p>Polivalencia y multitasking</p>	<p>Objetivos: Aportar las claves para desarrollar la capacidad de lograr resultados, superando retos y dificultades y asumiendo una responsabilidad y compromiso con el fin de incrementar la eficacia y eficiencia personal y profesional. Facilitar pautas para establecer los objetivos personales y profesionales con criterio y determinar prioridades de acciones y resultados.</p> <p>Principales contenidos:</p>	<p>1 hora</p>

	<p>1. ¿CÓMO POTENCIAR TU POLIVALENCIA?</p> <ul style="list-style-type: none"> - Explicación de la necesidad de aprender a ser polivalente para adaptarse al entorno cambiante actual. Sensibilización al alumno sobre los motivos por los que se recomienda desarrollar la competencia. - Beneficios de ser polivalente. - Tipos de personas según su nivel de polivalencia. - Errores que impiden la polivalencia y el multitasking. - Características de las personas polivalentes. - Comportamientos clave para desarrollar la polivalencia. <p>2. DEMUESTRA INTERÉS Y CURIOSIDAD POR APRENDER NUEVAS DESTREZAS Y CONOCIMIENTOS</p> <ul style="list-style-type: none"> - La curiosidad como base de la polivalencia. - Pautas clave para demostrar interés y curiosidad. <p>3. GESTIONA TUS RECURSOS A NIVEL DE COMUNICACIÓN Y ORGANIZACIÓN PERSONAL</p> <ul style="list-style-type: none"> - Criterios para realizar o no nuevas tareas. - Pautas clave para gestionar tus recursos personales. <p>4. SÉ PROACTIVO A LA HORA DE COLABORAR CON OTROS</p> <ul style="list-style-type: none"> - La importancia de la proactividad al ser polivalente. - Pautas clave para ser proactivo a la hora de colaborar con otros. <p>5. POTENCIA EL MULTITASKING</p> <ul style="list-style-type: none"> - Pautas clave para potenciar el multitasking. <p>6. APROVECHA LOS CONOCIMIENTOS Y EXPERIENCIA EN UN CAMPO PARA APLICAR MEJORAS EN OTRO</p> <ul style="list-style-type: none"> - El efecto Viagra en el trabajo. - Pautas para aprovechar tus conocimientos y experiencia en otros campos. - Resumen de los comportamientos clave. - Invitación a realizar un plan de acción personal. <p>7. ¿QUÉ HAS APRENDIDO?</p> <ul style="list-style-type: none"> - Evaluación de conocimientos. 	
<p>Orientación al logro: consigue resultados focalizando tus objetivos</p>	<p>Objetivos: Aportar las claves para desarrollar la capacidad de lograr resultados, superando retos y dificultades y asumiendo una responsabilidad y compromiso con el fin de incrementar la eficacia y eficiencia personal y profesional. Facilitar pautas para establecer los objetivos personales y profesionales con criterio y determinar prioridades de acciones y resultados.</p> <p>Principales contenidos:</p> <p>1. ¿QUÉ ES LA ORIENTACIÓN AL LOGRO?</p> <ul style="list-style-type: none"> - Sensibilización al alumno sobre los motivos por los que se recomienda desarrollar la competencia. - Beneficios de la orientación al logro. - Errores al orientarse al logro. - Hábitos de la gente efectiva. - Comportamientos clave para desarrollar la orientación al logro. <p>2. CONOCE LOS OBJETIVOS MARCADOS Y ESTABLECE PRIORIDADES</p> <ul style="list-style-type: none"> - Aspectos a tener en cuenta para plantear correctamente objetivos. - Pautas clave para fijar objetivos y prioridades. <p>3. RESPONSABILÍZATE PARA CONSEGUIR LOS OBJETIVOS</p> <ul style="list-style-type: none"> - Cómo potenciar nuestra responsabilidad. - Pautas clave para responsabilizarte y conseguir objetivos. <p>4. COLABORA CON OTRAS PERSONAS PARA LOGRAR RESULTADOS</p> <ul style="list-style-type: none"> - Causas de la falta de colaboración. - Pautas clave para colaborar con otras personas. <p>5. APORTA SOLUCIONES</p> <ul style="list-style-type: none"> - Reacciones ante los obstáculos. - Pautas clave para aportar soluciones. <p>6. ORIENTA EL DESEMPEÑO A LA SUPERACIÓN Y LA MEJORA CONTINUA</p> <ul style="list-style-type: none"> - Características de las personas resolutivas. 	<p>1 hora</p>

	<ul style="list-style-type: none"> - Fases del ciclo de mejora continua o PDCA. - Situaciones que se extraen del PDCA. - Pautas clave para orientar el desempeño a la mejora continua. <p>7. ¿QUÉ HAS APRENDIDO?</p> <ul style="list-style-type: none"> - Evaluación de conocimientos. 	
Programa de formación y entrenamiento en competencias responsables para	<p>Objetivos: Equipar a los managers con las habilidades y herramientas básicas que necesitan y pocos reciben. Y nivelar las habilidades de liderazgo en una organización para que todos los managers utilicen un conjunto de habilidades y herramientas comunes.</p> <p>Principales contenidos:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Conocer el papel del líder y actuar como líder - Saber comunicar - Saber motivar al equipo de trabajo - Gestionar el tiempo y el de su equipo - La delegación, herramienta de gestión - Saber negociar. Gestión de conflictos - Inteligencia emocional - Trabajo en equipo 	32 horas
Formación para el Sistema audiovisual para la docencia online desde el aula	<p>Objetivos: Conocer el equipamiento audiovisual en todas las aulas del Campus que nos permitirá grabar, transmitir y realizar actividades online con los estudiantes.</p> <p>Principales contenidos:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Puesta en marcha del auricular/micrófono entregado y su configuración para la impartición de la docencia telepresencial. 	1 hora
Curso de inglés nivel C1	<p>Objetivo: Curso de inglés general de carácter semestral dirigidos a potenciar y mejorar las destrezas lingüísticas en la lengua inglesa: hablar, comprender, leer y escribir.</p>	42 horas
Curso básico de PRL para PDI	<p>Objetivo: Ampliar el marco del plan formativo en materia de prevención de riesgos laborales y conforme a lo establecido en la Ley de Prevención de Riesgos Laborales.</p>	3 horas

4.3.7. Valoración de la actividad investigadora del profesorado

Hay que destacar que, de las 3 doctoras, 2 son coordinadoras de proyectos de investigación internacional: «ReACTMe», «React» y «Learning schools», y la tercera participa en un proyecto de investigación nacional con la Universidad de Barcelona, I+D+i (Usos de la Teoría en la Literatura y el Cine Españoles del Siglo XXI).

También se ha participado en proyectos como «LIFE2 learning Interculturallity from religious education towards outreach activities», «CATCH21»y «TC-Nurse» (que terminó en julio de 2021), activos ya en cursos anteriores.

En general, la actividad investigadora de estas 3 docentes es bastante activa y, sobre todo, sirve para establecer contactos con otras Universidades e Instituciones nacionales e internacionales.

Otros docentes no adscritos al Grado, pero que imparten materias en este, participan también en diferentes proyectos, algunos, en los ya referenciados (como Catch 21 o LIFE2) o en otros como el Proyecto de Aprendizaje Servicio «La solidaridad como fuente informativa. Aprendizaje y servicio desde la asignatura Ciberperiodismo».

También se cuentan entre el claustro con 4 de los IP de la Facultad de Comunicación y Ciencias Sociales.

Criterio 5. Personal de apoyo, recursos materiales y servicios

5. PERSONAL DE APOYO, RECURSOS MATERIALES Y SERVICIOS

5.1. Infraestructuras

Evidentemente, como en toda la Universidad, la telepresencialidad nos hizo ya el curso anterior necesitar algún recurso más específico: Se siguieron utilizando diferentes plataformas y herramientas de Microsoft y, además, se instalaron en las aulas cámaras para poder realizar las clases vía *streaming* para poder seguir las clases desde casa en el caso de que las circunstancias sanitarias lo requiriesen.

5.2. Personal de apoyo

ÁREA	Nº PERSONAS	DEDICACIÓN AL TÍTULO
Calidad, Validaciones y Medioambiente	5	Parcial. Recurso compartido USJ
Innovación Docente	1	Parcial. Recurso compartido USJ
Secretaría General Académica	8	Parcial. Recurso compartido USJ
Biblioteca	4	Parcial. Recurso compartido USJ
Orientación Profesional y Empleo	7	Parcial. Recurso compartido USJ
Sección de Movilidad Internacional	5	Parcial. Recurso compartido USJ
OTRI	3	Parcial. Recurso compartido USJ
Sistemas de Información / Soporte técnico	3	Parcial. Recurso compartido USJ
Soporte Técnico Audiovisual	2	Parcial. Recurso compartido USJ

5.3. Plan de Acción Tutorial

Se evalúa la calidad de los tutores del Plan de Acción Tutorial mediante el Procedimiento de Evaluación y Mejora de Programas de Grado (PEM1).

5.3.1. Resultados de evaluación de los tutores

	2015-2016	2016-2017	2017-2018	2018-2019	2019-2020	2020-2021
Número de tutores	5	3	3	2	NP	2
Número de tutores sometidos a evaluación	5	2	3	2	NP	2
% tutores sometidos a evaluación	100%	66,7%	100%	100,0%	NP	100,0%
Valoración: Excelente	3	1	2	1	NP	2
Valoración: Bueno	2	1	1	1	NP	0
Valoración: Adecuado	0	0	0	0	NP	0
Valoración: Deficiente	0	0	0	0	NP	0
VALORACIÓN MEDIA TITULACIÓN	8,7 (67,5%)	8,6 (64,1%)	8,2 (83,8%)	9,0 (41,7%)	NP	9,7 (42,3%)
VALORACIÓN MEDIA UNIVERSIDAD	8,1 (61,2%)	8,5 (58,3%)	8,6 (59,2%)	8,6 (65,1%)	NP	8,9 (23,9%)

5.3.2. Análisis evaluación tutores

Dos docentes del Grado tenían encargo en su planificación docente como PAT y los 2 fueron sometidos a evaluación, con unos resultados medios de 9,7, casi de 10, superiores a los generales de la Universidad y los más altos de los últimos cursos aquí recogidos.

5.4. Calidad de las prácticas externas

La calidad del programa de prácticas se evalúa mediante el Procedimiento de Evaluación y Mejora del Programa de Prácticas Externas (PEM3).

5.4.1. Evaluación de las prácticas externas

	2015-2016	2016-2017	2017-2018	2018-2019	2019-2020	2020-2021
Número de alumnos matriculados en la materia de prácticas externas	9	5	10	12	0	11
Número de alumnos que han realizado prácticas externas	9	5	10	12	0	11
Número de alumnos que han superado la materia de prácticas externas	9	5	10	12	0	11
Satisfacción de los alumnos con el programa de prácticas externas	7,9	9,3	8,3	8,2	NP	9,1
Satisfacción del tutor con el programa de prácticas externas	7,1	NC	8,2	NC	NP	9,7
Satisfacción de la entidad con el programa de prácticas externas	8,3	-	NC	NC	NP	8,8

5.4.2. Entidades externas donde se han realizado las prácticas

ENTIDAD EXTERNA	2016-2017	2017-2018	2018-2019	2019-2020	2020-2021	Satisfacción del alumno
ACADEMIA DE LOGÍSTICA CALATAYUD	1	0	0	0	0	-
ACANTHO I&C	0	0	0	0	1	9,9
ARAGONESA DE EXPORTACIÓN INTERNACIONAL 24	1	0	1	0	0	-
ARAPROF_PMA PRODUCT INTERNATIONAL	0	0	1	0	0	-
ASITEL	1	0	0	0	0	-
BERGNER IBERIA	0	1	0	0	0	-
CÁMARA DE COMERCIO E INDUSTRIA DE ZARAGOZA	0	1	0	0	1	8,5
CARLOS PÉREZ BUJ (LA TARTERÍA)	0	0	0	0	1	9,4
CONSORCIO CASA DEL TRADUCTOR	0	2	0	0	0	-
FEDERACIÓN DE EMPRESARIOS DEL METAL DE ZARAGOZA (FEMZ)	0	0	0	0	0	-
ICC HAWAII	0	1	0	0	0	-
INTERPRET SOLUTIONS	0	0	0	0	1	NC
JUEGOS DE FUTURO	0	0	0	0	0	-
MC LEHM TRADUCTORES	0	0	1	0	0	-

MECHANICAL BOSS	0	0	1	0	0	-
MEDICUS MUNDI ARAGÓN	1	0	1	0	0	-
METOS IBERIA	0	0	1	0	1	NC
NEWLINK EDUCATION	0	0	0	0	2	9,6
NEW LINK MC KINNEY-PASCUAL	0	1	1	0	0	-
NUALOTEC	0	0	1	0	0	-
POWERTRUNK TELECOMUNICATIONS	0	1	0	0	0	-
PRENSA DIARIA ARAGONESA - EL PERIÓDICO DE ARAGÓN	0	0	1	0	0	-
REACH INTERNACIONAL ESPAÑA	0	0	0	0	0	-
SERVICIOS LINGÜÍSTICOS LOONIS	0	0	0	0	0	-
SERVITER AGRÍCOLA	0	0	0	0	1	NC
TECNOLOGÍA Y PRODUCTOS GRÁFICOS - SUGRAF	0	0	0	0	0	-
TEELL EDITORIAL	2	3	3	0	3	9,7
UNIVERSIDAD SAN JORGE	2	0	0	0	0	-

5.4.3. *Análisis calidad prácticas externas*

De las 8 empresas en las que se realizaron prácticas (algunos alumnos hicieron prácticas curriculares en la misma, por ejemplo, como se ve en la columna anterior, en Newlink y en Teell Editorial), 5 fueron evaluadas por los alumnos (el resto, no contestó la encuesta). Todas las empresas, a excepción de una (que ha obtenido nota alta también), han recibido puntuaciones excelentes. La mayoría de las prácticas se realizaron de manera telepresencial siguiendo las normas sanitarias y velando en todo momento por la seguridad de los alumnos.

5.5. Calidad del programa de movilidad

La calidad del programa de movilidad se evalúa mediante el Procedimiento de Evaluación y Mejora del Programa de Movilidad (PEM4).

5.5.1. Evaluación del programa de movilidad

	2015-2016	2016-2017	2017-2018	2018-2019	2019-2020	2020-2021
Número de alumnos participantes (outgoing)	7	7	10	13	0	10
% de alumnos participantes (outgoing)	16,3%	20,6%	26,3%	37,1%	0,0%	38,5%
Número de destinos	6	6	6	10	0	5
Satisfacción de los alumnos con el programa de movilidad (outgoing)	8,4	8,8	8,2	8,0	NP	NP
Número de alumnos no propios acogidos (incoming)	27	10	13	21	11	1
Número de orígenes	12	4	9	16	8	1
Satisfacción de los alumnos con el programa de movilidad (incoming)	8,6	8,1	8,6	8,8	8,7	NP

5.5.2. Destino de alumnos outgoing

DESTINO	2016-2017	2017-2018	2018-2019	2019-2020	2020-2021	Satisfacción del alumno
American Language Service	0	0	0	0	1	NC
Babes-Bolyai University Cluj-Napoca	2	2	0	0	0	-
Delfin English School	0	0	1	0	0	-
FH Kufstein Tirol – University of Applied Sciences	0	0	0	0	0	-
Haute Ecole Francisco Ferrer	0	0	0	0	0	-
Hogeschool Utrecht	1	1	0	0	0	-
Hotel de Tarbes	0	0	1	0	0	-
ICC Hawaii	1	0	0	0	0	-
ICVolunteer	0	0	0	0	0	-
Kadir Has University	0	0	0	0	0	-
Katholieke Universiteit Leuven	0	1	0	0	0	-
KU Leuven	0	0	1	0	0	-
Instituto Politécnico do Porto	0	0	0	0	3	NC
London Waterloo Academy	0	0	0	0	0	-
Powertrunk Communications	1	0	0	0	0	-
Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg	0	0	1	0	0	-
Scuola Superiore de Mediatore Linguistici(SSML) "Carlo Bo"	0	2	0	0	0	-

Scuola Superiore per Mediatori Linguistici (SSML) Carolina Albasio	0	0	0	0	1	NC
Università degli studi di Bologna	0	2	0	0	0	-
Università' degli studi di Milano-Bicocca	0	0	1	0	0	-
Universität Salzburg	0	0	1	0	0	-
Université Charles de Gaulle "Lille 3"	0	0	0	0	0	-
Université de Lorraine	0	2	0	0	0	-
Université de Mons	0	0	2	0	2	NC
University of Central Lancashire	1	0	1	0	3	NC
VIA University College	0	0	3	0	0	-
Vilnius University	1	0	1	0	0	-
TOTAL	7	7	13	0	10	

5.5.3. *Origen de alumnos incoming*

ORIGEN	2015-2016	2016-2017	2017-2018	2018-2019	2019-2020	2020-2021
Aberystwyth University	0	0	0	1	0	0
Audencia Business School	0	0	0	2	0	0
Audencia Nantes. Ecole of Management	4	0	0	0	0	0
Babes-Bolyai University Cluj-Napoca	0	0	0	0	0	0
CESUPA-Centro Univ. do Estado do Pará Brasil	0	0	0	0	0	0
Collegium Civitas	1	0	0	0	0	0
Fachhochschule Kufstein Tirol	0	0	0	1	0	0
FHS Kufstein Tirol University of Applied Sciences	1	0	0	0	0	0
Ghent University	0	0	0	0	0	0
Halic University	0	0	2	0	0	0
Haute Ecole Francisco Ferrer	0	0	0	0	0	0
Haute Ecole Libre de Bruxelles - Ilya Prigoune	0	0	0	0	0	0
Hogeschool Utrecht (HU University of Applied Sciences Utrecht)	3	0	0	0	0	0
IEP de Bordeaux	0	0	0	0	0	0
Institute of Hospitality Management in Prague	0	0	0	0	0	0
Institut d'Etudes Politiques de Bordeaux	0	0	0	1	1	0
Istanbul University	0	0	0	0	0	0
Kadir Has University	1	0	0	0	0	0

Katholieke Universiteit Leuven	1	0	0	0	0	0
Kazakh British Technical University	0	0	0	0	1	0
Kocaeli University	3	0	0	1	0	0
Lapland University of Applied Sciences	0	0	0	0	0	0
Pole ESG - ESG Management School	0	0	0	0	0	0
SciencesCom	0	0	0	0	0	0
Scuola Superiore de Mediatore Linguistici(SSML) "Carlo Bo"	2	2	2	1	1	0
Scuola Superiore de Mediatore Linguistici(SSML) "Carolina Abasio"	0	0	1	2	1	1
Sheffield Hallam University	0	0	0	0	1	0
Stockholm University	0	0	0	0	0	0
Technische Universität Chemnitz	0	2	2	1	2	0
TU Dortmund	4	0	0	0	0	0
Universidad de Málaga	0	0	0	0	0	0
Universidad Empresarial Siglo XXI	0	0	0	0	0	0
Universidad Rovira i Virgili	0	0	0	0	0	0
Universidade dos Açores	0	0	0	1	0	0
Università degli studi di Bologna	0	0	1	0	0	0
Università degli Studi di Macerata	0	0	1	1	1	0
Università degli studi di Milano-Bicocca	0	2	2	1	0	0
Università degli studi di Roma "La Sapienza"	0	0	0	1	0	0
Universitat Jaume I	0	0	0	0	0	0
Universität Salzburg	0	0	0	0	0	0
Université de Lorraine	4	4	1	4	3	0
Université Paris Est Créteil – Val de Marne	0	0	0	1	0	0
Université Paris of Marnela Vallée	0	0	1	0	0	0
Université Paris 1 Panthéon-Sorbonne	0	0	0	1	0	0
University of Central Lancashire	0	0	0	1	0	0
University of Greenwich	1	0	0	0	0	0
University of New York in Prague	0	0	0	0	0	0
Vilnius University	2	0	0	0	0	0
TOTAL	27	10	13	21	11	1

5.5.4. Análisis calidad programa de movilidad

Ha habido más alumnos de movilidad *outgoing* y más destinos que otros cursos, pero ha descendido 0,2 puntos la satisfacción de nuestros alumnos.

Los alumnos de TCI suelen esperar a la movilidad de 4º (Estancia en el Extranjero, que se ofrece en modalidad de prácticas internacional o de estudios en otras Universidades), pero este curso, tras haber incluso conmutado los semestres con permiso de ACPUA para intentar que los alumnos pudieran cursar su Estancia en el Extranjero, se decidió paralizarlas (Anexo 3), por lo que no tuvimos alumnos *outgoing*, sin embargo, con una Universidad que acogió a estudiantes online, se llegó al acuerdo de que acogeríamos a un estudiante por cada uno de los que cursasen allí online las materias, así que se tuvo solo 1 alumno *incoming*, ya que la decisión de Internacional de la Facultad fue la de no acoger alumnos debido a la situación sanitaria.

Criterio 6. Resultados de aprendizaje

6. Memoria de actividades

6.1. Actividades destacadas

ACTIVIDAD 1

- Conferencia web con Eduardo Saldaña, fundador y codirector de la publicación *El Orden Mundial*.
- Fecha: 18 de diciembre de 2020.
- Localización: en línea.
- Breve descripción: conferencia web sobre las técnicas de documentación en el análisis, estudio y divulgación de contenidos. Actividad conjunta de los profesores MAM (Historia Contemporánea) y VMP (Documentación).

ACTIVIDAD 2

- Título: Coloquio con Jesús Egido, fundador de la editorial Reino de Cordelia. Intervienen JB y LB. Modera, IA.
- Organiza Universidad San Jorge, Cultura USJ.
- Fecha: 19 de enero de 2021.
- Hora: 18:00 h.
- Lugar: Fórum de Fnac plaza de España (c/ Coso 25-27, Zaragoza) y *streaming*
- Cultura USJ organizó, dentro de las actividades de la VIII edición del Festival Aragón Negro, una mesa redonda en torno a la labor editorial. El coloquio contó con la presencia de JE, periodista, director de la editorial Reino de Cordelia y premio del Ministerio de Cultura al Libro Mejor Editado del Año, y JB, periodista, escritor y director del Festival Aragón Negro. Durante la charla se desgranarán los secretos de la labor editorial: cómo y por qué fundar una editorial, qué hace falta para publicar con una editorial y cómo funciona el mundo de la edición, desde el punto de vista de un autor y un editor de prestigio.

- La mesa estuvo moderada por IA como docente de Literatura y Análisis de Textos del Área de Comunicación, directora del grado de Traducción y Comunicación Intercultural (TCI) y exprofesional del sector editorial.
- Durante la charla se trató, entre otras cuestiones, el papel del traductor literario, su trabajo y su reconocimiento.

ACTIVIDAD 3

- Fechas y horarios: 1 y 8 de febrero de 2021, de 17:00 a 20:00
- Sede/lugar de impartición: Presencial (USJ), primera sesión, 1 de febrero. Online, segunda sesión, 8 de febrero.
- Descripción de la actividad: Curso sobre Interpretación Simultánea Remota (ISR) y uso de Zoom para la interpretación remota. Los objetivos eran conocer la ISR y sus especificaciones técnicas, explorar las principales plataformas de ISR en el mercado de la interpretación y practicar la ISR mediante una de las plataformas más usadas actualmente: Zoom. Se realizó para alumnos de 4.º, los de 3.º tienen ya este tipo de interpretación integrada en la guía docente de este curso. Los tiempos han cambiado y un gran número de interpretaciones se están haciendo online.
- Profesorado: NG (docente asociada de TCI)

ACTIVIDAD 4

- Charla informativa para alumnos de TCI de todos los cursos de AETI (Asociación de Estudiantes de Traducción) y ASATI (Asociación Aragonesa de Traductores e Intérpretes)
- 15 de febrero de 2021
- Organizan: Becaria del grado y vocal de AETI para el grado en el curso 2020-2021 y PC (docente del grado y presidenta de ASATI)
- Invitados: RS, traductora y guía turística desde hace 30 años aquí en Zaragoza. Socia fundadora de ASATI. GP, traductor, intérprete, redactor de contenidos y locutor. LM, traductora, intérprete y docente de lenguas.

ACTIVIDAD 5

- Cubo de las Ideas.
- Charlas de egresados que son emprendedores.
- Fecha y hora: martes 16 de febrero a las 15:00 (hasta las 16:40).
- Lugar: Teams.
- Los alumnos que participaron en nuestra Área (es actividad conjunta con ADE): egresada de Comunicación Audiovisual y Publicidad y Relaciones Públicas; egresado de Comunicación Audiovisual; y una egresada del Grado en Traducción y Comunicación Intercultural.



ACTIVIDAD 6

- Mesa redonda con empresas: «El graduado en Traducción y Comunicación Intercultural en su entorno profesional», USJ Connecta
- 18 de febrero de 2021
- Empresas: HERMES y ASITEL
- Moderador: MPC, docente del grado
- Contenido: Sector económico y objeto social de las entidades, perfiles profesionales, carreras profesionales que ofrecen. El objetivo de esta actividad consistió en que las empresas se den a conocer a los estudiantes y la comunidad universitaria y que los estudiantes sepan qué podrían hacer como trabajadores de una entidad similar.

ACTIVIDAD 7

- Título: Seminarios sobre lenguas del mundo
- Organiza: MC con la colaboración de la becaria del grado.
- Participan: Alumnos del Grado, los seminarios se enmarcan en la materia de Lengua A (Español) II, pero participan alumnos de todos los cursos preparando presentaciones.
- Son todos por Teams con una hora de duración.
- Fechas:
 - 19 de febrero de 2021, "Lenguas extintas o en extinción" (1 hora)
 - 9 de abril de 2021, "Made in China" (1 hora)
 - 19 de abril de 2021, "Algunas variedades lingüísticas del español" (1 hora)
 - 7 de mayo de 2021 "Molto facile e divertente" (1 hora)

ACTIVIDAD 8

- Interpretación de DL
- Fecha: 26 de marzo de 2021.
- Lugar: Casino Mercantil.
- Hora: 18:00.
- Contenido: la Universidad San Jorge, la librería Mil Cómicos, la editorial GP y la Fundación Caja Rural organizaron una visita de tres días del dibujante de V de Vendetta, DL. El viernes 26 de marzo, Lloyd dio una charla que fue interpretada por la docente NG. Esta charla estaba prevista como actividad para los alumnos de 3º, que acudieron para tomar apuntes y aprender sobre la interpretación con un caso real en el que trabajaba, como autónoma, la docente de la materia Interpretación Consecutiva y Simultánea B-A (Inglés-Español).

ACTIVIDAD 9

- Charla de JE, Senior VP CFO Region NorthAmerica BSH Home Appliances Corporation.
- Organiza: IJ, ADE. Se invita a los alumnos de Traducción por considerarse interesante para los de Comercio Exterior, sobre todo. Es un evento organizado por el Cubo de las Ideas dentro del proyecto HuellaUSJ, en colaboración con el grado en Administración y Dirección de Empresas y el grado en Traducción y Comunicación Intercultural.
- Fecha y hora: 20 de abril a las 16:40.
- Lugar: Teams.
- Contenido: Estrategias de dirección. JE habló de su propia experiencia y la definición de su estrategia personal y profesional, que pueden ser útiles para comprender las habilidades y los puntos clave a considerar en la vida profesional.

ACTIVIDAD 10

- Título: Jornadas de Emprendimiento
- Organiza: grado en TCI, Fomento y Desarrollo, Prácticas de la USJ junto al IAF (Instituto Aragonés de Fomento) y la Fundación Emprender en Aragón
- Contenido: Presentación de los recursos por parte de la Fundación
- Fechas: 13, 14, 27 y 28 de abril
- Horario y lugar: Por Teams de 16:00 a 17:45
- En el marco de Fundamentos de la Empresa se han realizado unas sesiones con diferentes expertos que hablarán sobre emprendimiento, con sesiones cuenta experiencias y también sesiones prácticas (plan de empresa, ideas).
- Desarrollo:
 - Primera sesión: "Recursos y servicios de acompañamiento empresarial en Aragón", MPM del Instituto Aragonés de Fomento. "Cuenta experiencias" con BG (egresada).
 - Segunda sesión: "Aspectos jurídicos y fiscales desarrollo del plan de empresa y viabilidad" con DS de LEXINTEK, asesoramiento y *consulting*.
 - Tercera sesión, "Aspectos jurídicos y fiscalidad básica de la actividad" con JAP de Intelecto.
 - Cuarta sesión, "Desarrollo del plan de empresa y su viabilidad" con DS de LEXINTEK.

ACTIVIDAD 11

- Curso de Lengua de Signos en Español (LSE).
- Organiza: La Universidad San Jorge junto con la asociación APASCIDE (Asociación Española de Familias de Personas con Sordoceguera) ha programado un curso de iniciación de lengua de signos española para estudiantes y personal de la Universidad.

- El curso se va a desarrollar durante el mes de mayo (días, 7, 14 y 20) en horario de tarde (15:30 a 19:30) en las instalaciones de la USJ.
- Objetivos: Esta formación pretende ayudar a eliminar barreras. El grado en Traducción y Comunicación Intercultural y los grados en Educación pensaron en impartir un curso de LSE para sus alumnos. Se habló con la Universidad por creer que esto suponía un interés para toda la comunidad de la USJ.

ACTIVIDAD 12

- Documentar la biblioteca de Aurora Bernárdez.
- Organiza: Cultura USJ, Biblioteca USJ y el grado en Traducción y Comunicación Intercultural.
- Persona que lo lleva a cabo: becaria del grado en TCI.
- Fechas: Los viernes por la mañana desde enero de 2021.
- Objetivos: Investigación y recopilación de información sobre la figura de Aurora Bernárdez. Mediante fichas, la becaria está clasificando el contenido de los libros que pertenecen a la donación. Cultura USJ quiere sacar un libro que pueda servir a futuros investigadores a conocer el contenido que tenemos sobre la traductora Aurora Bernárdez, pero, para ello, hay que clasificarlos antes, trabajo que está haciendo la becaria (su trabajo será reconocido apareciendo en los créditos del libro).

ACTIVIDAD 13

- Participación de alumnos en el proyecto ReACTme (Research & Action and Training in Medical Interpreting).
- Responsables: AN (encargada del proyecto y tutora).
- Fechas: Segundo semestre del curso 2020-2021.
- En el marco de la materia Estancia en el Extranjero, dos alumnas del grado están cursando la modalidad de prácticas dentro del proyecto europeo ReACTme. Se considera un hito por ser una modalidad que apenas se había explorado (Anexo 3).

ACTIVIDAD 14

- Participación de alumnos en el proyecto ReACTme.
- Responsables: AN (encargada del proyecto y tutora).
- Fechas: Segundo semestre del curso 2020-2021.
- Dos alumnos de 1.º realizaron prácticas extracurriculares dentro del proyecto europeo ReACTme (Research & Action and Training in Medical Interpreting).

ACTIVIDAD 15

- Taller de traducción literaria a cargo de la traductora AP.
- Responsables: MI, docente de Traducción C-A (Francés-Español) II.

- Fechas: 27 de mayo de 2021.
- Duración: 4 horas.
- Objetivos: En el marco de la materia Traducción C-A II de 3.º del Grado, centrada en traducción literaria, entre otros tipos, se realizó esta actividad para que los alumnos conocieran de primera mano el proceso de la traducción para editoriales de ficción.

ACTIVIDAD 16

- Proyecto de aprendizaje servicio sobre la salud mental de los estudiantes universitarios en colaboración con la Asociación de Trastornos Depresivos de Aragón (AFDA) en la materia de Intercultural Mediation de 3.º. Itinerario de Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos.
- Responsables: AN (docente de la materia).
- Fechas: Segundo semestre del curso 2020-2021.

ACTIVIDAD 17

- Participación de alumnas en el First Intensive Programme for Higher Education Learners on Medical Interpreting (C2) del proyecto ReACTMe (Research & Action and Training in Medical Interpreting).
- Responsables: AN (encargada del proyecto y tutora).
- Fechas: Segundo semestre del curso 2020-2021.

ACTIVIDAD 18

- Participación de alumnas en proyectos y actividades de innovación docente, «La solidaridad como fuente informativa». Universidad San Jorge, V Convocatoria de Ayudas para Proyectos de Aprendizaje Servicio. La actividad se realizó en el marco de la materia de Documentación.
- Responsable: VMP.
- Fecha: Primer semestre del curso 2020-2021.

6.2. Principales hitos del curso académico

De los recogidos en el apartado anterior, destacar por su novedad y por incluir formación adaptada a los tiempos:

- Curso sobre Interpretación Simultánea Remota.
- Charla informativa de AETI y ASATI.
- Jornadas de las Lenguas.
- Documentación de la biblioteca de Aurora Bernárdez.
- Participación de los alumnos en proyectos europeos y en proyectos ApS.

7. EVALUACIÓN DEL APRENDIZAJE

7.1. Distribución de calificaciones

CALIFICACIÓN	2015-2016	2016-2017	2017-2018	2018-2019	2019-2020	2020-2021
No presentado	1,4%	2,7%	0,6%	0,2%	0,5%	0,3%
Suspenso	8,9%	5,4%	2,5%	7,1%	1,6%	7,5%
Aprobado	31,1%	26,5%	27,6%	22,2%	23,6%	20,9%
Notable	50,4%	56,5%	54,4%	52,9%	53,5%	46,6%
Sobresaliente	5,1%	6,3%	10,9%	13,8%	18,4%	18,8%
Matrícula de honor	3,1%	2,6%	4,0%	3,7%	2,4%	6,0%

7.2. Distribución de calificaciones por materia

MATERIA	No presentado	Suspenso	Aprobado	Notable	Sobresaliente	Matrícula de honor
COMUNICACIÓN ESCRITA	0,0%	0,0%	50,0%	50,0%	0,0%	0,0%
DOCUMENTACIÓN	0,0%	40,0%	0,0%	20,0%	20,0%	20,0%
HISTORIA UNIVERSAL CONTEMPORÁNEA	0,0%	0,0%	0,0%	75,0%	0,0%	25,0%
LENGUA A (ESPAÑOL) I	0,0%	0,0%	0,0%	75,0%	25,0%	0,0%
LENGUA A (ESPAÑOL) II	0,0%	25,0%	25,0%	50,0%	0,0%	0,0%
LENGUA B (INGLÉS) I	0,0%	0,0%	0,0%	50,0%	25,0%	25,0%
LENGUA B (INGLÉS) II	0,0%	50,0%	0,0%	50,0%	0,0%	0,0%
LENGUA C (FRANCÉS) I	0,0%	50,0%	0,0%	0,0%	25,0%	25,0%
LENGUA C (FRANCÉS) II	25,0%	25,0%	0,0%	25,0%	25,0%	0,0%
TRADUCCIÓN B-A (INGLÉS-ESPAÑOL) I	0,0%	25,0%	25,0%	25,0%	0,0%	25,0%
INTERCULTURAL COMMUNICATION	0,0%	0,0%	100,0%	0,0%	0,0%	0,0%
LENGUA C (FRANCÉS) III	0,0%	0,0%	50,0%	50,0%	0,0%	0,0%
LENGUA C (FRANCÉS) IV	0,0%	0,0%	66,7%	33,3%	0,0%	0,0%
LINGÜÍSTICA APLICADA A LA TRADUCCIÓN	0,0%	0,0%	0,0%	100,0%	0,0%	0,0%
SISTEMAS POLÍTICOS CONTEMPORÁNEOS	0,0%	75,0%	25,0%	0,0%	0,0%	0,0%
TRADUCCIÓN B-A (INGLÉS-ESPAÑOL) II	0,0%	0,0%	100,0%	0,0%	0,0%	0,0%
COMERCIO Y LOGÍSTICA INTERNACIONAL	0,0%	0,0%	20,0%	80,0%	0,0%	0,0%
DIRECCIÓN Y ORGANIZACIÓN DE EMPRESAS MULTINACIONALES	0,0%	0,0%	0,0%	100,0%	0,0%	0,0%
ÉTICA	0,0%	0,0%	27,3%	54,5%	18,2%	0,0%
FUNDAMENTOS DE LA ADMINISTRACIÓN PÚBLICA Y RELACIONES INSTITUCIONALES	0,0%	0,0%	0,0%	60,0%	40,0%	0,0%

FUNDAMENTOS DE LA EMPRESA	0,0%	0,0%	54,5%	45,5%	0,0%	0,0%
INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA Y SIMULTÁNEA B-A (INGLÉS-ESPAÑOL) / C-A (FRANCÉS-ESPAÑOL)	0,0%	0,0%	54,5%	27,3%	9,1%	9,1%
LENGUA C (FRANCÉS) V	0,0%	10,0%	50,0%	40,0%	0,0%	0,0%
MEDIACIÓN INTERCULTURAL	0,0%	0,0%	0,0%	80,0%	0,0%	20,0%
TECNOLOGÍAS APLICADAS A LA TRADUCCIÓN	0,0%	0,0%	36,4%	45,5%	9,1%	9,1%
TRADUCCIÓN C-A (FRANCÉS-ESPAÑOL) I	0,0%	0,0%	0,0%	90,9%	0,0%	9,1%
TRADUCCIÓN C-A (FRANCÉS-ESPAÑOL) II	0,0%	9,1%	45,5%	45,5%	0,0%	0,0%
TRADUCCIÓN ECONÓMICA Y JURÍDICA B-A (INGLÉS-ESPAÑOL)	0,0%	0,0%	50,0%	50,0%	0,0%	0,0%
TRADUCCIÓN INSTITUCIONAL B-A (INGLÉS-ESPAÑOL)	0,0%	0,0%	16,7%	50,0%	16,7%	16,7%
ESTANCIA EN EL EXTRANJERO	0,0%	0,0%	9,1%	45,5%	36,4%	9,1%
INTERPRETACIÓN EN LOS SERVICIOS PÚBLICOS	0,0%	0,0%	100,0%	0,0%	0,0%	0,0%
PRÁCTICAS EN EMPRESAS	0,0%	0,0%	0,0%	18,2%	72,7%	9,1%
RELACIONES INTERNACIONALES, DERECHO INTERNACIONAL Y DIPLOMACIA	0,0%	0,0%	0,0%	100,0%	0,0%	0,0%
SOCIOLOGÍA	0,0%	0,0%	0,0%	60,0%	40,0%	0,0%
TRABAJO FINAL DE GRADO	0,0%	9,1%	9,1%	36,4%	36,4%	9,1%
TRADUCCIÓN A-B (ESPAÑOL-INGLÉS)	0,0%	0,0%	0,0%	40,0%	60,0%	0,0%
TRADUCCIÓN ECONÓMICA Y JURÍDICA (FRANCÉS-ESPAÑOL) C-A	0,0%	0,0%	30,0%	70,0%	0,0%	0,0%

7.3. Tasas de rendimiento

Tasa de rendimiento: Relación porcentual entre el número total de créditos superados y el número total de créditos matriculados en el programa.

Tasa de abandono: Relación porcentual entre el número total de estudiantes de una cohorte de nuevo ingreso que debieron obtener el título el año académico anterior y que no se han matriculado ni en ese año académico ni en el anterior.

Tasa de graduación: Porcentaje de estudiantes que finalizan el programa en el tiempo previsto en el plan de estudios o en un año académico más en relación a su cohorte de entrada.

Tasa de eficiencia: Relación porcentual entre el número total de créditos del plan de estudios a los que debieron haberse matriculado a lo largo del programa el conjunto de graduados de un determinado año académico y el número total de créditos en los que realmente han tenido que matricularse.

Tasa de éxito: Relación porcentual entre el número total de créditos superados y el número total de créditos presentados a evaluación en el programa.

Tasa de evaluación: Relación porcentual entre el número total de créditos presentados a evaluación y el número total de créditos matriculados en el programa.

TASA	2015-2016	2016-2017	2017-2018	2018-2019	2019-2020	2020-2021
Tasa de rendimiento	88,9%	89,0%	96,1%	91,1%	97,3%	93,9%
Tasa de abandono (5%*)	33,3%	50,0%	23,1%	57,1%	100,0%	15,4%
Tasa de graduación (85%*)	53,3%	33,3%	40,0%	69,2%	68,8%	100,0%
Tasa de eficiencia (80%*)	98,5%	95,9%	95,0%	99,3%	97,6%	98,8%
Tasa de éxito	91,4%	93,8%	96,7%	92,4%	98,2%	94,2%
Tasa de evaluación	96,8%	96,2%	99,4%	100,0%	99,1%	99,6%

* Tasas estimadas en la Memoria de Solicitud de Verificación

7.4. Tasa de rendimiento por materia

Materia	2015-2016	2016-2017	2017-2018	2018-2019	2019-2020	2020-2021
Plan 2014						
COMERCIO Y LOGÍSTICA INTERNACIONAL	NP	100,0%	100,0%	NP	100,0%	100,0%
COMUNICACIÓN ESCRITA	92,9%	NP	90,9%	100,0%	NP	100,0%
DIRECCIÓN Y ORGANIZACIÓN DE EMPRESAS MULTINACIONALES	NP	100,0%	100,0%	NP	100,0%	100,0%
DOCUMENTACIÓN	85,7%	100,0%	100,0%	80,0%	50,0%	60,0%
ECONOMÍA	100,0%	91,7%	100,0%	100,0%	100,0%	NP
ESTANCIA EN EL EXTRANJERO	NP	NP	90,0%	100,0%	NP	100,0%
ÉTICA	NP	100,0%	91,7%	100,0%	100,0%	100,0%
FUNDAMENTOS DE LA ADMINISTRACIÓN PÚBLICA Y RELACIONES INSTITUCIONALES	NP	85,7%	100,0%	NP	100,0%	100,0%
FUNDAMENTOS DE LA EMPRESA	NP	100,0%	83,3%	100,0%	100,0%	100,0%
HISTORIA UNIVERSAL CONTEMPORÁNEA	92,9%	0,0%	100,0%	100,0%	NP	100,0%
HUMANISMO CÍVICO	100,0%	91,7%	100,0%	100,0%	100,0%	NP
INTERCULTURAL COMMUNICATION	100,0%	85,7%	100,0%	90,9%	90,0%	100,0%
INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA Y SIMULTÁNEA B-A (INGLÉS-ESPAÑOL) / (FRANCÉS-ESPAÑOL)	NP	100,0%	100,0%	0,0%	100,0%	100,0%
INTERPRETACIÓN EN LOS SERVICIOS PÚBLICOS	NP	NP	100,0%	100,0%	NP	100,0%
LENGUA A (ESPAÑOL) I	85,7%	100,0%	100,0%	50,0%	100,0%	100,0%
LENGUA A (ESPAÑOL) II	85,7%	0,0%	91,7%	63,6%	100,0%	75,0%
LENGUA B (INGLÉS) I	92,9%	NP	100,0%	100,0%	NP	100,0%
LENGUA B (INGLÉS) II	85,7%	100,0%	100,0%	100,0%	NP	50,0%
LENGUA C (FRANCÉS) I	92,3%	NP	100,0%	90,0%	100,0%	50,0%
LENGUA C (FRANCÉS) II	92,3%	NP	100,0%	80,0%	100,0%	50,0%

LENGUA C (FRANCÉS) III	100,0%	100,0%	NP	81,8%	100,0%	100,0%
LENGUA C (FRANCÉS) IV	100,0%	84,6%	100,0%	90,9%	88,9%	100,0%
LENGUA C (FRANCÉS) V	NP	90,0%	100,0%	50,0%	100,0%	90,0%
LINGÜÍSTICA APLICADA A LA TRADUCCIÓN	100,0%	84,6%	100,0%	90,9%	100,0%	100,0%
MEDIACIÓN INTERCULTURAL	NP	100,0%	100,0%	100,0%	NP	100,0%
PRÁCTICAS EN EMPRESAS	NP	NP	100,0%	100,0%	NP	100,0%
RELACIONES INTERNACIONALES, DERECHO INTERNACIONAL Y DIPLOMACIA	NP	NP	100,0%	100,0%	NP	100,0%
SISTEMAS POLÍTICOS CONTEMPORÁNEOS	100,0%	71,4%	66,7%	75,0%	75,0%	25,0%
SOCIOLOGÍA	NP	NP	100,0%	100,0%	NP	100,0%
TÉCNICAS DE INTERPRETACIÓN B-A (INGLÉS-ESPAÑOL)	100,0%	92,3%	NP	100,0%	100,0%	NP
TECNOLOGÍAS APLICADAS A LA TRADUCCIÓN	NP	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%
TERMINOLOGÍA	100,0%	92,3%	50,0%	100,0%	100,0%	NP
TRABAJO FINAL DE GRADO	NP	NP	100,0%	100,0%	100,0%	90,9%
TRADUCCIÓN A-B (ESPAÑOL-INGLÉS)	NP	NP	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%
TRADUCCIÓN B-A (INGLÉS-ESPAÑOL) I	85,7%	0,0%	100,0%	90,0%	100,0%	75,0%
TRADUCCIÓN B-A (INGLÉS-ESPAÑOL) II	80,0%	92,9%	NP	100,0%	100,0%	100,0%
TRADUCCIÓN C-A (FRANCÉS-ESPAÑOL) I	NP	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%
TRADUCCIÓN C-A (FRANCÉS-ESPAÑOL) II	NP	90,9%	100,0%	0,0%	100,0%	90,9%
TRADUCCIÓN ECONÓMICA Y JURÍDICA B-A (INGLÉS-ESPAÑOL)	NP	100,0%	100,0%	NP	100,0%	100,0%
TRADUCCIÓN ECONÓMICA Y JURÍDICA (FRANCÉS-ESPAÑOL) C-A	NP	NP	100,0%	100,0%	NP	100,0%
TRADUCCIÓN INSTITUCIONAL B-A (INGLÉS-ESPAÑOL)	NP	85,7%	100,0%	NP	100,0%	100,0%

7.5. Tasa de éxito por materia

Materia	2015-2016	2016-2017	2017-2018	2018-2019	2019-2020	2020-2021
Plan 2014						
COMERCIO Y LOGÍSTICA INTERNACIONAL	NP	100,0%	100,0%	NP	100,0%	100,0%
COMUNICACIÓN ESCRITA	100,0%	NP	90,9%	100,0%	NP	100,0%
DIRECCIÓN Y ORGANIZACIÓN DE EMPRESAS MULTINACIONALES	NP	100,0%	100,0%	NP	100,0%	100,0%
DOCUMENTACIÓN	85,7%	100,0%	100,0%	80,0%	50,0%	60,0%
ECONOMÍA	100,0%	91,7%	100,0%	100,0%	100,0%	NP
ESTANCIA EN EL EXTRANJERO	NP	NP	90,0%	100,0%	NP	100,0%
ÉTICA	NP	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%

FUNDAMENTOS DE LA ADMINISTRACIÓN PÚBLICA Y RELACIONES INSTITUCIONALES	NP	100,0%	100,0%	NP	100,0%	100,0%
FUNDAMENTOS DE LA EMPRESA	NP	100,0%	90,9%	100,0%	100,0%	100,0%
HISTORIA UNIVERSAL CONTEMPORÁNEA	100,0%	NP	100,0%	100,0%	NP	100,0%
HUMANISMO CÍVICO	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	NP
INTERCULTURAL COMMUNICATION	100,0%	100,0%	100,0%	90,9%	90,0%	100,0%
INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA Y SIMULTÁNEA B-A (INGLÉS-ESPAÑOL) / C-A (FRANCÉS-ESPAÑOL)	NP	100,0%	100,0%	0,0%	100,0%	100,0%
INTERPRETACIÓN EN LOS SERVICIOS PÚBLICOS	NP	NP	100,0%	100,0%	NP	100,0%
LENGUA A (ESPAÑOL) I	85,7%	100,0%	100,0%	50,0%	100,0%	100,0%
LENGUA A (ESPAÑOL) II	92,3%	0,0%	91,7%	63,6%	100,0%	75,0%
LENGUA B (INGLÉS) I	92,9%	NP	100,0%	100,0%	NP	100,0%
LENGUA B (INGLÉS) II	92,3%	100,0%	100,0%	100,0%	NP	50,0%
LENGUA C (FRANCÉS) I	100,0%	NP	100,0%	90,0%	100,0%	50,0%
LENGUA C (FRANCÉS) II	100,0%	NP	100,0%	80,0%	100,0%	66,7%
LENGUA C (FRANCÉS) III	100,0%	100,0%	NP	81,8%	100,0%	100,0%
LENGUA C (FRANCÉS) IV	100,0%	91,7%	100,0%	90,9%	88,9%	100,0%
LENGUA C (FRANCÉS) V	NP	90,0%	100,0%	50,0%	100,0%	90,0%
LINGÜÍSTICA APLICADA A LA TRADUCCIÓN	100,0%	91,7%	100,0%	90,9%	100,0%	100,0%
MEDIACIÓN INTERCULTURAL	NP	100,0%	100,0%	100,0%	NP	100,0%
PRÁCTICAS EN EMPRESAS	NP	NP	100,0%	100,0%	NP	100,0%
RELACIONES INTERNACIONALES, DERECHO INTERNACIONAL Y DIPLOMACIA	NP	NP	100,0%	100,0%	NP	100,0%
SISTEMAS POLÍTICOS CONTEMPORÁNEOS	100,0%	83,3%	66,7%	75,0%	90,0%	25,0%
SOCIOLOGÍA	NP	NP	100,0%	100,0%	NP	100,0%
TÉCNICAS DE INTERPRETACIÓN B-A (INGLÉS-ESPAÑOL)	100,0%	100,0%	NP	100,0%	100,0%	NP
TECNOLOGÍAS APLICADAS A LA TRADUCCIÓN	NP	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%
TERMINOLOGÍA	100,0%	92,3%	50,0%	100,0%	100,0%	NP
TRABAJO FINAL DE GRADO	NP	NP	100,0%	100,0%	100,0%	90,9%
TRADUCCIÓN A-B (ESPAÑOL-INGLÉS)	NP	NP	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%
TRADUCCIÓN B-A (INGLÉS-ESPAÑOL) I	92,3%	0,0%	100,0%	90,0%	100,0%	75,0%
TRADUCCIÓN B-A (INGLÉS-ESPAÑOL) II	80,0%	92,9%	NP	100,0%	100,0%	100,0%
TRADUCCIÓN C-A (FRANCÉS-ESPAÑOL) I	NP	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%
TRADUCCIÓN C-A (FRANCÉS-ESPAÑOL) II	NP	100,0%	100,0%	0,0%	100,0%	90,9%

TRADUCCIÓN ECONÓMICA Y JURÍDICA B-A (INGLÉS-ESPAÑOL)	NP	100,0%	100,0%	NP	100,0%	100,0%
TRADUCCIÓN ECONÓMICA Y JURÍDICA (FRANCÉS-ESPAÑOL) C-A	NP	NP	100,0%	100,0%	NP	100,0%
TRADUCCIÓN INSTITUCIONAL B-A (INGLÉS-ESPAÑOL)	NP	100,0%	100,0%	NP	100,0%	100,0%

7.6. Tasa de evaluación por materia

Materia	2015-2016	2016-2017	2017-2018	2018-2019	2019-2020	2020-2021
Plan 2014						
COMERCIO Y LOGÍSTICA INTERNACIONAL	NP	100,0%	100,0%	NP	100,0%	100,0%
COMUNICACIÓN ESCRITA	92,9%	NP	100,0%	100,0%	NP	100,0%
DIRECCIÓN Y ORGANIZACIÓN DE EMPRESAS MULTINACIONALES	NP	100,0%	100,0%	NP	100,0%	100,0%
DOCUMENTACIÓN	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%
ECONOMÍA	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	NP
ESTANCIA EN EL EXTRANJERO	NP	NP	100,0%	100,0%	NP	100,0%
ÉTICA	NP	100,0%	91,7%	100,0%	100,0%	100,0%
FUNDAMENTOS DE LA ADMINISTRACIÓN PÚBLICA Y RELACIONES INSTITUCIONALES	NP	85,7%	100,0%	NP	100,0%	100,0%
FUNDAMENTOS DE LA EMPRESA	NP	100,0%	91,7%	100,0%	100,0%	100,0%
HISTORIA UNIVERSAL CONTEMPORÁNEA	92,9%	NP	100,0%	100,0%	NP	100,0%
HUMANISMO CÍVICO	100,0%	91,7%	100,0%	100,0%	100,0%	NP
INTERCULTURAL COMMUNICATION	100,0%	85,7%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%
INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA Y SIMULTÁNEA B-A (INGLÉS-ESPAÑOL) / C-A (FRANCÉS-ESPAÑOL)	NP	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%
INTERPRETACIÓN EN LOS SERVICIOS PÚBLICOS	NP	NP	NP	100,0%	100,0%	100,0%
LENGUA A (ESPAÑOL) I	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%
LENGUA A (ESPAÑOL) II	92,9%	50,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%
LENGUA B (INGLÉS) I	100,0%	NP	100,0%	100,0%	NP	100,0%
LENGUA B (INGLÉS) II	92,9%	100,0%	100,0%	100,0%	NP	100,0%
LENGUA C (FRANCÉS) I	92,3%	NP	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%
LENGUA C (FRANCÉS) II	92,3%	NP	100,0%	100,0%	100,0%	75,0%
LENGUA C (FRANCÉS) III	100,0%	100,0%	NP	100,0%	100,0%	100,0%
LENGUA C (FRANCÉS) IV	100,0%	92,3%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%
LENGUA C (FRANCÉS) V	NP	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%
LINGÜÍSTICA APLICADA A LA TRADUCCIÓN	100,0%	92,3%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%

MEDIACIÓN INTERCULTURAL	NP	100,0%	100,0%	100,0%	NP	100,0%
PRÁCTICAS EN EMPRESAS	NP	NP	100,0%	100,0%	NP	100,0%
RELACIONES INTERNACIONALES, DERECHO INTERNACIONAL Y DIPLOMACIA	NP	NP	100,0%	100,0%	NP	100,0%
SISTEMAS POLÍTICOS CONTEMPORÁNEOS	100,0%	85,7%	100,0%	100,0%	83,3%	100,0%
SOCIOLOGÍA	NP	NP	100,0%	100,0%	NP	100,0%
TÉCNICAS DE INTERPRETACIÓN B-A (INGLÉS-ESPAÑOL)	100,0%	92,3%	NP	100,0%	100,0%	NP
TECNOLOGÍAS APLICADAS A LA TRADUCCIÓN	NP	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%
TERMINOLOGÍA	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	NP
TRABAJO FINAL DE GRADO	NP	NP	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%
TRADUCCIÓN A-B (ESPAÑOL-INGLÉS)	NP	NP	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%
TRADUCCIÓN B-A (INGLÉS-ESPAÑOL) I	92,9%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%
TRADUCCIÓN B-A (INGLÉS-ESPAÑOL) II	100,0%	100,0%	NP	100,0%	100,0%	100,0%
TRADUCCIÓN C-A (FRANCÉS-ESPAÑOL) I	NP	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%
TRADUCCIÓN C-A (FRANCÉS-ESPAÑOL) II	NP	90,9%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%
TRADUCCIÓN ECONÓMICA Y JURÍDICA B-A (INGLÉS-ESPAÑOL)	NP	100,0%	100,0%	NP	100,0%	100,0%
TRADUCCIÓN ECONÓMICA Y JURÍDICA (FRANCÉS-ESPAÑOL) C-A	NP	NP	100,0%	100,0%	NP	100,0%
TRADUCCIÓN INSTITUCIONAL B-A (INGLÉS-ESPAÑOL)	NP	85,7%	100,0%	NP	100,0%	100,0%

7.7. Alumnos egresados

	2015-2016	2016-2017	2017-2018	2018-2019	2019-2020	2020-2021
Alumnos egresados	5	5	11	13	1	10
Duración prevista de los estudios	4,0	4,0	4,0	4,0	4,0	4,0
Duración media en los estudios	4,2	4,2	4,4	4,0	-	4,0
VARIACIÓN	0,2	0,2	0,4	0,0	-	0,0

7.8. Conclusiones Junta de Evaluación

El 15 de julio de 2021 se celebró, a las 11:30, la Junta de 1º, 2º (para alumnos pendientes, curso no activo), 3º y 4º de TCI por Teams.

El orden del día previsto para la sesión consistió en la revisión global del grado en Traducción y Comunicación Intercultural incidiendo en las cuestiones no tratadas en las reuniones de coordinación:

1. Revisión global del grado, incidiendo en las cuestiones que no se han tratado en las reuniones de coordinación

- Comentarios de docentes que no han podido conectarse.
- Breve análisis de calificaciones.

- Plan nuevo. Situación de la solicitud.
- Decisión de la USJ de no activar 1º para el curso que viene.
- Causas excepcionales del curso 2020-2021:
 - Análisis de sistema híbrido.
 - Cambio de semestres de 4º.
- Cuestiones normativas.
- Sistema de calidad del grado.
- Valoración académica del curso.
- Indicaciones para el curso que viene:
 - Encuestas de egresados.
 - Satisfacción de alumnos.
 - Satisfacción del profesorado.
 - Seguimiento del plan de acción 20-21.
- Análisis del curso en metodologías online (compartir experiencias).

2. Ruegos y preguntas

Más allá de los cambios sufridos por el sistema híbrido a causa de la pandemia y del sistema de evaluación adaptado, no se detectaron problemas fuera de lo común.

7.9. Acciones implementadas para fomentar la participación de estudiantes en el proceso de aprendizaje

Desde el inicio de la titulación, y por recomendaciones metodológicas implementadas en el Espacio Europeo de Educación Superior, se viene aplicando un sistema de evaluación continua. De este modo, el seguimiento del proceso de enseñanza-aprendizaje es continuo, tanto para el docente, que es capaz de aplicar y mejorar las herramientas metodológicas y realizar seguimientos más individualizados, como para el estudiante, que puede valorar su progresión y sus propias estrategias de aprendizaje.

Además, el hecho de que el número de alumnos en la titulación no llegue al máximo de los previstos en la Memoria de Verificación cuenta al menos con la ventaja para ellos de poder tener un seguimiento individualizado del proceso de enseñanza-aprendizaje, reforzado mediante el Plan de Acción Tutorial.

En el caso del curso 1º, es importante que el tutor atienda las necesidades y dificultades de un alumno recién llegado. En el 2º curso, el tutor ayuda a guiar al estudiante en aspectos como la elección del itinerario de especialidad. En 3º, el tutor se entrevista con el alumno y le ayuda a enfocar sus perfiles profesionales y a encaminarlos hacia la elección de la modalidad y el destino para la materia de Estancia en el Extranjero, así como en la elección del lugar para realizar las prácticas curriculares. Y, por último, en 4º, el tutor está a disposición del estudiante que se encuentra en la universidad o institución extranjeras de destino y lo orienta en sus perspectivas profesionales.

Por otra parte, en muchas de las materias se realizan actividades de carácter extraacadémico, o bien se invita a expertos en las competencias y contenidos desarrollados para aportar una visión más específica o profesional de estos aspectos al estudiante. En ocasiones, estas actividades son solicitadas por el propio alumnado.

Además, y a petición de los propios alumnos, se organizan varias reuniones básicas informativas con los estudiantes. Se organiza una reunión con el grupo de 4.º en la que la dirección del grado, el docente responsable de la materia Estancia en el Extranjero y el vicedecano de Internacionalización de la Facultad explican todas las cuestiones acerca de la movilidad internacional obligatoria. A esta reunión, se suele invitar también a un representante del Departamento de Relaciones Internacionales para explicar los aspectos administrativos de la estancia. Se organiza otra reunión con este mismo grupo para tratar todos los aspectos relacionados con las prácticas curriculares (y de la modalidad de prácticas de la materia Estancia en el Extranjero) a la que acuden el coordinador de prácticas de la titulación, el director del grado y personal de la Unidad de Prácticas. Por último, se celebra una reunión con los alumnos de segundo curso en la que se amplía la información sobre los itinerarios de especialidad del grado con docentes que imparten materias en ambos itinerarios.

La participación de los estudiantes también se refleja en las encuestas de evaluación de las materias y los docentes, y en las reuniones de delegados, que se realizan tres veces al año con todos los representantes de alumnos de la Facultad.

Este curso, además, se ha mantenido un contacto más periódico con los alumnos de 4.º por su situación particular con la materia Estancia en el Extranjero.

7.10. Análisis evaluación del aprendizaje

Este es el séptimo año de implantación del plan 2014, en el que los alumnos de Traducción y Comunicación Intercultural comparten grupo en algunas materias con el resto de titulaciones pertenecientes al ámbito de la Comunicación. Es el caso de las materias Documentación e Historia Universal Contemporánea, en el primer curso, y Economía, Humanismo Cívico, Intercultural Communication y Sistemas Políticos Contemporáneos, en el segundo curso. Comparten también en el itinerario de Comercio Exterior con ADE durante 3º las materias de «Comercio y logística internacional» y «Dirección y Organización de Empresas Multinacionales».

Por la naturaleza del grado, es importante que los alumnos en 1º adquieran una buena base de las lenguas A, B y C, que serán sus principales herramientas de trabajo.

Criterio 7. Indicadores de satisfacción y rendimiento

8. INDICADORES DE SATISFACCIÓN Y RENDIMIENTO

8.1. Satisfacción de los alumnos

8.1.1. Encuestas de evaluación

ASPECTOS GENERALES	2015-2016	2016-2017	2017-2018	2018-2019	2019-2020	2020-2021
Satisfacción con el proceso de incorporación de nuevos alumnos	8,6 (81,3%)	NP	9,1 (100,0%)	8,2 (88,9%)	NP	9,5 (25,0%)
Satisfacción con el programa de acción tutorial	8,7 (67,5%)	8,6 (64,1%)	8,2 (83,8%)	9,0 (41,7%)	NP	9,7 (42,3%)
Satisfacción con el servicio de biblioteca	8,5 (42,1%)	8,3 (88,9%)	9,0 (84,6%)	7,4 (64,0%)	NP	8,6 (18,2%)
Satisfacción con las instalaciones y recursos materiales	7,5 (66,7%)	6,1 (90,0%)	7,6 (41,7%)	8,2 (72,7%)	NP	8,6 (33,3%)
Satisfacción con la Secretaría General Académica	7,8 (66,7%)	8,0 (90,0%)	8,4 (41,7%)	8,3 (72,7%)	NP	9,0 (33,3%)
Satisfacción con los sistemas de información	7,3 (66,7%)	8,3 (90,0%)	7,9 (41,7%)	8,2 (72,7%)	NP	8,2 (33,3%)
Satisfacción con el servicio de actividades deportivas	6,8 (66,7%)	8,0 (90,0%)	5,9 (41,7%)	8,1 (72,7%)	NP	7,2 (33,3%)
Satisfacción con los servicios de restauración	7,4 (66,7%)	8,3 (90,0%)	5,8 (41,7%)	8,6 (72,7%)	NP	8,3 (33,3%)
Satisfacción con el servicio de transporte	7,0 (66,7%)	7,9 (90,0%)	5,9 (41,7%)	7,2 (72,7%)	NP	8,8 (33,3%)

En paréntesis tasa de respuesta

ASPECTOS ESPECÍFICOS	2015-2016	2016-2017	2017-2018	2018-2019	2019-2020	2020-2021
Satisfacción de los estudiantes con la organización del plan de estudios	9,1	8,8	8,8	9,1	8,7*	8,8
Satisfacción de los estudiantes con los materiales didácticos	8,6	8,3	8,3	8,2	8,4*	8,7
Satisfacción de los estudiantes de nuevo ingreso con la información de la web	8,9	NP	9,8	8,9	NP	10,0
Satisfacción de los estudiantes con las metodologías docentes	8,6	8,0	8,3	8,3	8,2*	8,5
Satisfacción de los estudiantes con los sistemas de evaluación	8,5	8,2	8,2	8,4	8,3*	8,3
Satisfacción de los estudiantes con la labor docente del profesor	8,6	8,4	8,4	8,5	8,5*	8,6

*Datos correspondientes al primer semestre

8.1.2. Reuniones de delegados

En las reuniones de delegados celebradas durante el curso 2020-2021, los temas más destacados son:

- Medidas Covid-19.
- Instalación eléctrica en biblioteca y talleres.
- Posibilidad de préstamos de libros en biblioteca.
- PDU en dispositivos móviles.
- Sistema de ventilación del edificio.
- Uso de consolas de interpretación.
- Idioma de impartición de asignaturas.
- Espacios para comer.

8.1.3. Análisis satisfacción alumnos

En los aspectos generales para el curso 2020-2021 se observa una baja tasa de respuesta, que se planteará en los objetivos para el próximo curso; en los específicos se ha obtenido una puntuación muy alta.

Cabe destacar que en el curso 2021-2022 no se ha activado 1.º, por lo que habrá datos que no se podrán evaluar por alumnos de nuevo ingreso.

Destacar la labor de los docentes, pues se mantiene el nivel muy bueno desde hace seis cursos.

8.2. Satisfacción de los egresados

8.2.1. Encuestas de evaluación

ASPECTOS GENERALES	2015-2016	2016-2017	2017-2018	2018-2019	2019-2020	2020-2021
Satisfacción de los egresados con el programa	8,9 (71,4%)	9,0 (100,0%)	7,7 (76,9%)	8,0 (90,9%)	NC (0,0%)	5,9 (45,5%)
Media universidad	7,8 (46,0%)	7,6 (52,9%)	8,2 (46,7%)	8,0 (57,8%)	8,2 (47,1%)	8,3 (41,4%)

En paréntesis tasa de respuesta

ASPECTOS ESPECÍFICOS	2015-2016	2016-2017	2017-2018	2018-2019	2019-2020	2020-2021
Satisfacción de los egresados con la organización del plan de estudios	7,4	7,0	4,6	7,3	NC	3,6
Satisfacción de los egresados con la información recibida sobre el programa	8,6	9,5	8,1	8,4	NC	6,6
Satisfacción de los egresados con las metodologías docentes	9,0	9,8	7,3	8,1	NC	5,0
Satisfacción de los egresados con los sistemas de evaluación	9,2	8,5	7,9	8,5	NC	7,2
Satisfacción de los egresados con el personal de apoyo	8,8	9,0	8,2	7,4	NC	8,0
Satisfacción de los egresados con los resultados alcanzados	9,2	9,5	7,9	8,7	NC	5,8

8.2.2. Análisis satisfacción de egresados

Los datos de los últimos egresados son muy bajos comparados con los de otros cursos, así que se debería hacer un análisis de la situación particular.

8.3. Satisfacción del personal docente

8.3.1. Encuesta de satisfacción de los profesores con el programa

ASPECTOS GENERALES	2015-2016	2016-2017	2017-2018	2018-2019	2019-2020	2020-2021
Satisfacción de los profesores con el programa	8,5 (54,5%)	NP	7,5 (27,3%)	NP	7,8 (31,8%)	NP
Media universidad	8,5 (49,4%)	8,8 (41,7%)	8,5 (44,6%)	8,8 (25,0%)	8,5 (40,8%)	9,0 (70,2%)

En paréntesis tasa de respuesta

ASPECTOS ESPECÍFICOS	2015-2016	2016-2017	2017-2018	2018-2019	2019-2020	2020-2021
Satisfacción del profesorado con la organización del plan de estudios	7,7	NP	6,2	NP	7,0	NP
Satisfacción del profesorado con la coordinación docente	8,8	NP	5,7	NP	6,6	NP
Satisfacción del profesorado con la información de la web	9,2	NP	7,7	NP	7,0	NP
Satisfacción del profesorado con los recursos materiales	8,3	NP	7,5	NP	8,3	NP
Satisfacción del profesorado con los resultados alcanzados por los estudiantes	8,6	NP	9,0	NP	8,0	NP
Satisfacción del profesorado con la Biblioteca	NP	7,5	NP	8,7	NP	8,5

8.3.2. Reuniones de planificación, coordinación y evaluación

Se celebraron tanto las reuniones de apertura como de cierre de los dos semestres, haciendo conjuntas las de 1º y 2º de toda el Área de Comunicación. Las catas están disponibles para quien quiera consultarlas.

La de apertura del primer semestre de 1º y 2º del Área se realizó el 30 de octubre, la de 3º y 4º específica de TCI, el 28 de octubre.

La orden del día para las reuniones de coordinación de apertura de semestres fue:

- Comentarios de materias.
- Detectar solapamientos e identificar las cargas de trabajo. Revisar las pruebas en el periodo oficial de evaluación.
- Analizar la situación docente y académica hasta el momento en el inicio de curso con la modalidad híbrida (problemas surgidos, casos particulares, necesidades específicas, valoración de rendimientos y seguimiento de las sesiones, etc.).
- Ruegos y preguntas.

Estas reuniones se celebraron el 30 de octubre (apertura del primer semestre de 1º y 2º del Área), el 28 de octubre (3º y 4º de TCI); el 22 de febrero (apertura del segundo semestre de 1º y 2º del Área) y el 23 de febrero (apertura del segundo semestre de TCI).

Para las reuniones de cierre de semestre, el orden del día fue:

- Anuncios generales.
- Análisis general de la situación docente y académica durante el cuatrimestre con la modalidad híbrida (problemas surgidos, casos particulares, necesidades específicas, valoración de rendimientos y seguimiento de las sesiones, etc.).
- Ruegos y preguntas.

Estas reuniones se celebraron el 22 de febrero (cierre del primer semestre de 1º y 2º del Área), el 23 de febrero (cierre del segundo semestre de 3º y 4º de TCI); el 5 de julio (cierre del segundo semestre de 1º y 2º del Área) y el 7 de julio (cierre del segundo semestre de 3º y 4º de TCI).

Se pidió a los docentes que justificasen todos y cada una de las variaciones, si es que los había, en el sistema de evaluación respecto a lo contemplado en memorias (Anexo 3).

8.3.3. Análisis satisfacción del profesorado

Los docentes este curso académico solo debían responder a la encuesta de satisfacción del servicio de Biblioteca y su satisfacción es alta (8,5).

8.4. Satisfacción del personal no docente

8.4.1. Reuniones de personal no docente

No procede.

8.4.2. Análisis satisfacción personal no docente

No procede.

8.5. Inserción laboral de los graduados

8.5.1. Datos inserción laboral al finalizar los estudios

Datos obtenidos mediante encuesta telefónica en octubre de 2020. Encuesta a los 12 meses del egreso de la promoción 2018-2019.

	AÑO DE ESTUDIO DE INSERCIÓN LABORAL					
	2015-2016	2016-2017	2017-2018	2018-2019	2019-2020	2020-2021
Total acumulado de egresados	-	7	5	5	11	12
Número egresados encuestados	-	6 (85,7%)	4 (80,0%)	4 (80,0%)	10 (90,9%)	11 (91,7%)

Total contratos cuenta ajena	-	4	2	4	8	8
Contratos indefinidos	-	0	1	0	1	0
Otros contratos	-	4	1	4	7	8
Adecuación del puesto	-	100%	67%	72,0%	57,0%	50,0%
Grado de satisfacción con el trabajo	-	3/5	5/5	3/5	4/5	4/5
Total trabajos cuenta propia	-	0	1	0	1	1
Grado de satisfacción con el trabajo	-	-	5/5	-	4/5	4/5
Total trabajadores	-	4 (66,7%)	3 (75,0%)	4 (100%)	9 (90,0%)	9 (81,8%)

Total parados	-	2	1	0	2	2
Paro involuntario (no encuentra ningún trabajo)	-	1	-	-	0	0
Paro involuntario (no encuentra trabajo adecuado)	-	-	-	-	0	0
Paro involuntario (otras razones)	-	-	-	-	0	0
Paro voluntario (en formación)	-	1	1	-	1	1
Paro voluntario (otras razones)	-	-	-	-	1	1

Formación posterior realizada	-	5 (100%)	4 (100%)	3 (75,0%)	8 (80,0%)	10 (90,9%)
Grado	-	0	0	0	0	0
Máster Universitario	-	5	0	0	1	2
Doctorado	-	-	0	0	0	0
Otros estudios de posgrado	-	-	4	3	7	8
Formación continua	-	-	0	0	0	0

8.5.2. Análisis inserción laboral

El análisis de inserción laboral de los egresados refleja que, como viene siendo costumbre, la inserción laboral de los alumnos de TCI es alta. Han respondido a la encuesta casi todos los egresados (el 91%, 11 de 12) del total acumulado. Los datos revelan que 2 están parados (ambos, voluntariamente, por estar en formación o por otros motivos) y 8, trabajando por cuenta ajena, y 1 es autónomo. La satisfacción en lo que respecta a su puesto es 4 de 5., por lo que se arrojan datos de 11.

La mayoría han recibido otras formaciones, tal como demanda el mercado actual laboral y para lo que el grado trabaja también con cursos y talleres.

Sería interesante conocer si con otros estudios complementarios encuentran trabajos más adecuados a su perfil o esto no es relevante o discriminatorio.

Orientación a la mejora

9. SATISFACCIÓN DE AGENTES EXTERNOS

9.1. Evaluador externo

La evaluación externa no está prevista para este curso académico.

9.2. Seguimiento de recomendaciones de ANECA y ACPUA en sus informes

INFORME	RECOMENDACIONES	SITUACIÓN ACTUAL	ESTADO
Informe de verificación ANECA 08/04/2008	Especificar número de créditos para estudiante a tiempo parcial	Septiembre 2010: Según la guía académica de la titulación, en circunstancias especiales (contratos de trabajo, cargas familiares, etc.) los alumnos pueden estar exentos de asistir a las clases a tiempo completo. En las guías docentes los profesores determinan individualmente las actividades a realizar por parte de los alumnos que se acogen a la modalidad parcial.	CERRADO
	Concretar información sobre las actividades internas en la elaboración del Grado	Septiembre 2010: Para la elaboración de la Memoria de solicitud de verificación de este Grado se constituyó un grupo de trabajo interno encargado de coordinar el diseño de la titulación. Al no contar en ese momento con especialistas en el área de traducción y comunicación intercultural, se constituyó también un comité de expertos externos compuesto por figuras académicas y profesionales relacionadas con el campo de estudio.	CERRADO
	Especificar mecanismos de información previa a la matriculación	Septiembre 2010: Los datos básicos del Grado se encuentran en la página web de la universidad y en los folletos informativos. Asimismo, la dirección de la titulación está presente en los talleres pre-universitarios, las jornadas de puertas abiertas y entrevistas personales junto con las responsables de información universitaria para ofrecer información sobre la titulación.	CERRADO

	Especificar mecanismos de apoyo y orientación	Septiembre 2010: A principio de curso se publica la Guía Académica de la titulación en la que se especifican los mecanismos de apoyo y orientación para los alumnos matriculados en la misma.	CERRADO
	Establecer mecanismos de coordinación docente específicos	Septiembre 2010: Periódicamente se realizan reuniones entre los miembros del equipo docente para establecer sinergias y coordinación entre las distintas materias y evitar solapamientos. Asimismo, se determinan las actividades complementarias a organizar para ampliar las competencias adquiridas por el alumnado.	CERRADO
	Especificar los convenios de cooperación para el título	Septiembre 2010: Convenios de cooperación educativa con distintas entidades para la realización de prácticas en empresa (véase apartado correspondiente en la presente Memoria). Dos convenios con entidades externas de localización e interpretación telefónica para la realización de actividades formativas conjuntas. Septiembre 2012: Todos los alumnos matriculados en la materia de Prácticas Externas han podido realizar dichas prácticas en entidades externas bajo convenio con la Universidad.	CERRADO
	Justificar la adecuación de las acciones de movilidad, estableciendo específicas del título	Septiembre 2010: Se han firmado convenios de movilidad con un total de 16 universidades de destino. Para cada uno de los destinos se han elaborado diversos packs de asignaturas para completar los 30 ECTS de la estancia en el extranjero y cada uno de dichos packs corresponde con un perfil de la titulación determinado. Septiembre 2012: Todos los alumnos de la primera promoción han realizado estancias en el extranjero según las previsiones.	CERRADO
	Establecer criterios de evaluación explícitos	Septiembre 2010: En la página web de la universidad aparecen publicadas las guías docentes de las distintas materias vigentes en las que se especifican los criterios e instrumentos de evaluación.	CERRADO
	Mayor aprovechamiento de las sinergias entre los ECTS (mejor planificación de la titulación)	Septiembre 2010: Periódicamente se realizan reuniones entre los miembros del equipo docente para establecer sinergias y coordinación entre las distintas materias y evitar solapamientos. Asimismo, se determinan las actividades complementarias a organizar para ampliar las competencias adquiridas por el alumnado.	CERRADO

	Mayor especificidad entre competencias, resultados de aprendizaje y sistemas de evaluación	<p>Septiembre 2010: La información relativa a instrumentos, criterios y competencias se encuentra en las guías docentes de cada materia. Los solapamientos detectados entre diferentes materias corresponden a competencias transversales que se pretenden desarrollar en varias materias.</p> <p>Septiembre 2012: Las Guías Docentes de la titulación incluyen las competencias profesionales y los resultados de aprendizaje de la materia. A su vez el sistema de evaluación identifica las competencias específicas evaluadas por cada instrumento de evaluación.</p>	CERRADO
	Especificar el personal (cualificación, experiencia docente, experiencia profesional)	Septiembre 2010: De los cuatro docentes a tiempo completo, una es licenciada y doctora en filología francesa y los otros tres son licenciados en traducción e interpretación. Todos ellos contaban con experiencia docente previa (dos de ellas en ámbito universitario). Asimismo, todos ellos han ejercido otras labores profesionales (traducción, interpretación, mediación, comercio exterior) relacionadas con la titulación.	CERRADO
	Estimación justificada de los indicadores relevantes para la titulación	Septiembre 2010: Los indicadores específicos se han basado en los resultados publicados por otras universidades y son específicos de esta titulación.	CERRADO
	Definir un procedimiento para valorar el progreso y los resultados de aprendizaje	Septiembre 2010: En estos momentos se está diseñando un mapa de competencias para garantizar el adecuado seguimiento del desarrollo de las distintas competencias a lo largo del plan de estudios.	CERRADO
	Definir el Comité de Calidad de la Titulación	<p>Septiembre 2010: El Comité de Calidad de la Titulación estará compuesto por la dirección de la titulación, un representante del cuerpo docente, un representante del alumnado, un representante del personal técnico y de gestión, y un representante de la Unidad Técnica de Calidad. Se convocará para principios de noviembre.</p> <p>Septiembre 2012: La Comisión de Calidad de la titulación lleva dos años en funcionamiento con la participación de representantes de los grupos de interés.</p>	CERRADO
	Detallar los procedimientos para la recogida y análisis de la información de los resultados de aprendizaje	Septiembre 2010: Se ha recogido esta información en el procedimiento para la evaluación del aprendizaje del estudiante (PR-041) incluido en el sistema de gestión integrado de la universidad.	CERRADO
	Desarrollar un plan de actuación específico para salvaguardar los derechos de los estudiantes en caso de extinción del título	Septiembre 2010: En caso de extinción del título, se elaborará un plan de actuación específico para salvaguardar los derechos de los estudiantes que en dicho momento se encontraran matriculados en el Grado.	CERRADO
Informe de Modificación ANECA 11/05/2011	No hay	No procede	-

Informe de seguimiento ACPUA 31/05/2011	Se considera necesario que las guías docentes se encuentren publicadas en junio	<p>Septiembre 2011: Hasta el momento, en el mes de junio ha resultado imposible cerrar la distribución de los encargos docentes, pues se han dado casos de bajas entre el profesorado y cada año se imparten nuevas materias por ser el Grado de reciente implantación y no finalizado todavía los cuatro cursos. No obstante, desde dirección de la titulación se realiza una previsión de dichos encargos a finales de mayo, hasta ahora ha resultado imposible contar con los docentes asignados a todas las materias en el mes de junio. Podríamos pues comprometernos a proporcionar las guías docentes en junio de las materias cuyos docentes ya estuvieran asignados.</p> <p>Septiembre 2012: Con la implantación completa de la titulación, las Guías Docentes de todas las materias están disponibles.</p>	CERRADO
	Aspecto a revisar: Se considera una Buena Práctica disponer de una versión preliminar de las guías docentes de toda la titulación (deberían contener como mínimo la información recogida en las memorias de verificación) que facilite la orientación en la matrícula de los futuros estudiantes	<p>Septiembre 2011: Se publican en la página web de la universidad las guías docentes de las materias vigentes en el momento. Se está trabajando en la manera de publicar información básica sobre las materias que no han sido impartidas todavía (que en el caso del Grado en Traducción se corresponden con el 2º semestre de 4º curso).</p> <p>Septiembre 2012: Con la implantación completa de la titulación y la disponibilidad de todas las Guías Docentes, no es necesario publicar Guías Docentes provisionales ya que no hay materias sin impartir.</p>	CERRADO
	Aumentar el porcentaje de doctores acreditados	<p>Septiembre 2011: Entre el profesorado se encuentran seis profesores doctores. Otros seis se encuentran realizando sus tesis doctorales y dos cursando un máster. Sin embargo, las cargas de docencia y gestión no permiten a los docentes dedicar el tiempo necesario a las actividades investigadoras, en concreto a la realización de tesis doctorales. Se sugerirá la descarga docente y/o de gestión de dichos docentes para permitir que obtengan sus títulos de doctores.</p> <p>Septiembre 2012: Los datos actuales están disponibles en el Apartado 2 de esta Memoria. Se observa una evolución positiva.</p>	CERRADO
	Consideración de la baja tasa de matrícula, análisis de la tendencia de la misma y, ante esta situación de la viabilidad del título	<p>Septiembre 2011: Con respecto al año anterior, se han matriculado el doble de alumnos. Consideramos que, poco a poco y gracias a las acciones realizadas y presentadas en la presente Memoria, el Grado aumentará su visibilidad y, en consecuencia, el número de alumnos será mayor.</p> <p>Septiembre 2012: Se sigue realizando un seguimiento cercano de la tasa de matrícula para poder tomar las acciones necesarias para aumentar la misma.</p>	CERRADO

Informe de seguimiento ACPUA 31/05/2011	Adecuar el calendario de realización de prácticas externas a lo establecido en el plan de estudios o realizar la modificación correspondiente. En el caso de realización de prácticas de carácter extracurricular deberá reflejarse dicha actividad en los informes de seguimiento	Septiembre 2012: Se asegurará el cumplimiento del plan de estudios en cuanto a la realización de las prácticas externas. En su caso se incluirá también información referente a las prácticas extracurriculares realizadas. Noviembre 2013: Todos los alumnos que han realizado prácticas externas curriculares lo han hecho según la temporalización marcada por el plan de estudios.	CERRADO
	Continuar incrementando el número de créditos ECTS impartidos por doctores, así como de doctores evaluados positivamente por ANECA para cumplir con los compromisos de la memoria de verificación	Septiembre 2012: Los datos presentados en esta Memoria (Apartado 2) reflejan la situación actual del profesorado.	CERRADO
	Mejorar la descripción y valoración de las infraestructuras y equipamientos realizada en el autoinforme	Septiembre 2012: Se ha incluido en el Apartado 4 de esta Memoria una descripción más detallada de los medios disponibles.	CERRADO
Informe de Modificación ANECA 31/01/2013	En relación al cambio de la denominación de la materia Portafolio, que pasa a denominarse Trabajo de Fin de Grado (TFG), se recomienda se revise el contenido y enfoque del TFG para que esté orientado y garantice la adquisición de las competencias, tanto transversales como específicas, definidas en la propuesta del Título. El TFG tiene que centrarse en la finalidad del Grado entendida como formación de carácter generalista	Noviembre 2013: Se ha implantado el Trabajo de Fin de Grado para el curso 2013-2014 teniendo en cuenta las recomendaciones de ANECA. Ya se ha realizado un seguimiento de la adquisición de las competencias profesionales de la titulación mediante esta herramienta de evaluación. Además, la titulación ha sido sometida al proceso de renovación de la titulación y no se ha hecho constar ninguna no conformidad respecto de esta modificación.	CERRADO
Informe de Modificación ANECA 07/07/2014	No hay	No procede	-

<p>Informe de Acreditación ACPUA 05/08/2015</p>	<p>Reforzar tanto la visibilidad de CESUGA en la web de la Universidad San Jorge como la futura coordinación de sus equipos docentes</p>	<p>Octubre 2015: No existen datos en la web de USJ que corroboren la adscripción del Grado en Traducción y Comunicación Intercultural de CESUGA al propio de Universidad San Jorge. En la web de CESUGA sí que aparece información sobre este mismo título, homologado por Universidad San Jorge. http://cesuga.com/grado-en-traduccion-comunicacion/gmx-niv44.htm</p> <p>Asimismo, en la actualidad, no se lleva a cabo ninguna labor de coordinación docente entre ambos equipos claustrales, ya que este grado no se ha puesto en marcha. En este sentido, se activará dicho planteamiento, pues los contenidos académicos del Grado en Traducción y Comunicación Intercultural que se imparte en CESUGA se fundamentan en los planes de estudio y las premisas formativas particulares de la Titulación.</p> <p>Octubre 2016: Con la activación de la nueva web de la USJ, se ha creado una pestaña específica dentro del campo "estudios" denominada "centros adscritos" en las que se mejora el nivel de información del centro facilitando además la web del propio centro para que el alumno pueda disponer de información 100% actualizada.</p> <p>En cuanto la coordinación de equipos docentes, en abril la Vicedecana de la USJ visitó a su homólogo en CESUGA para trabajar en la mejora de las relaciones entre los docentes.</p> <p>Octubre 2017: En noviembre de 2017, se realizó una visita a CESUGA que permitió diseñar acciones de coordinación entre centros e incluso permitió fijar como objetivo la colaboración en proyectos de investigación.</p> <p>Octubre 2019: No constan datos. Noviembre 2020: No constan datos.</p>	<p>CERRADO</p>
---	--	---	----------------

	<p>Al objeto de facilitar la superación parcial de la asignatura obligatoria de Estancia en el Extranjero, se recomienda solicitar la modificación de la memoria de verificación para permitir la convalidación de los créditos superados en un curso académico anterior o para la posible superación de la asignatura mediante mecanismos de compensación curricular</p>	<p>Tras la recepción de informe de ACPUA sobre la superación parcial de la asignatura obligatoria de Estancia en el Extranjero, se envió la siguiente propuesta por parte de la USJ:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Informe de ACPUA: <i>La asignatura de estancia en el extranjero, considerada académicamente como un punto fuerte del grado, carece de un protocolo que permita la compensación de créditos no superados durante dicha estancia a la hora de permitir la consecución del bloque de 30 créditos. Por tanto, en el caso de que el estudiante no consiga superar algún crédito en su destino extranjero, deberá repetir la matrícula de nuevo para los 30 créditos, sin poder compensar los créditos que haya conseguido superar.</i> - Propuesta de USJ: Si el alumno ha superado un mínimo de 28 de los 30 ECTS establecidos después de la segunda convocatoria: se compensará los créditos suspendidos mediante la aplicación a la asignatura Estancia en el Extranjero de la calificación media de las asignaturas aprobadas y asignaturas suspendidas en la universidad de destino, siempre y cuando dicha media supere la calificación mínima para aprobar la asignatura USJ (5,0) y el alumno se ha presentado a todas las pruebas correspondientes. Si el alumno no cumple estos requisitos, tendrá que recuperar los créditos según el siguiente caso. Si el alumno ha superado menos de 28 de los 30 ECTS establecidos después de la segunda convocatoria: los créditos superados por el alumno se guardarán ya que se considera que el alumno ha aprobado adecuadamente las asignaturas correspondientes en la universidad de destino, por lo que únicamente tendrá que cursar asignaturas en una universidad extranjera distinta de la elegida en el curso anterior, si bien la universidad de destino se reserva el derecho a admitir a un alumno con un bajo número de créditos matriculados, o realizar prácticas internacionales equivalentes a los créditos pendientes para llegar a los 30 ECTS establecidos y así superar la asignatura Estancia en el Extranjero. El alumno que elija superar los créditos pendientes mediante la modalidad de prácticas internacionales para recuperar la asignatura USJ deberá cursar un mínimo de 10 ECTS pendientes para que la estancia en prácticas tenga sentido en términos de aprovechamiento y el alumno pueda desarrollar las competencias profesionales correspondientes en un tiempo adecuado. 	<p>CERRADO</p>
--	---	---	----------------

	<p>Incrementar la actividad y producción investigadora del profesorado</p>	<p>Octubre 2015: Desde la dirección de titulación se es consciente de este hecho. Se está trabajando con el Vicedecano de Investigación de la Facultad y a su vez con el Vicerrector de Investigación y OTRI para paliar esta situación.</p> <p>Octubre 2016:</p> <p>Como medidas incentivadoras, en el curso anterior se ha puesto en marcha el Plan de Fomento de la Investigación, que contiene mecanismos para reconocer los resultados de la labor investigadora. En este curso se ha adoptado el reconocimiento económico de los sexenios. En cursos sucesivos se continuará trabajando hacia un Plan de Carrera del PDI.</p> <p>Como medida de información hacia el profesorado, este año se acaba de realizar una evaluación por grupos e individual de los resultados de investigación, para que cada profesor sepa interpretar su desempeño con respecto a la comunidad investigadora de la universidad y que le ayude a detectar sus puntos de mejora. Se va a continuar con un despliegue de esta información con cada grupo de investigación.</p> <p>Octubre 2017: Durante el curso 2017-2018, se han puesto en marcha acciones encaminadas a la colaboración entre los docentes en proyectos de investigación que permitan obtener resultados a corto y medio plazo y la presencia en revistas y congresos científicos.</p> <p>Octubre 2019: No constan datos.</p> <p>Noviembre 2020: Como se ha comentado, tres de las docentes del grado ya están participando activamente en proyectos de investigación, en cuanto a congresos y publicaciones, la situación ha complicado planes que se tenían de desarrollo, pero se retomarán al curso siguiente.</p> <p>Sí que los 4 docentes con créditos de investigación han seguido los cursos que la Universidad ha proporcionado tanto de investigación como de acreditaciones.</p> <p>Octubre 2021: Los docentes doctores adscritos al Grado doctores participan en proyectos de investigación regionales, nacionales y/o internacionales, publican periódicamente y algunos dirigen o codirigen tesis doctorales en otras Universidades (el Área de Comunicación no posee programa de doctorado) pero los créditos que se corresponden en el Plan de Ordenación Docente (POD) son bajos comparados con los criterios de ANECA exigidos a estos docentes y cumplidos, así, aunque la mayoría tienen una vida investigadora activa y están acreditados, esto no se refleja en su POD.</p>	<p>ABIERTO</p>
--	--	--	----------------

	Aumentar la proporción de profesores doctores, especialmente en el área de Traducción	<p>Octubre 2015: Desde la dirección de titulación se es consciente de este hecho. Se trabajará con Dirección de Personas para analizar y buscar las mejores soluciones a esta situación.</p> <p>Octubre 2016: Hay personas en formación de doctorado y desde este curso ha aumentado el número de doctorandos, pues uno de los docentes que cursaba el Máster, se encuentra actualmente en el desarrollo de su tesis doctoral.</p> <p>Octubre 2017: Hay personas en formación de doctorado y uno de los docentes se encuentra en la fase final de realización de su tesis doctoral.</p> <p>Octubre 2019: La nueva dirección del grado, doctora, se ha incorporado como docente de asignaturas de Traducción.</p> <p>Noviembre 2020: No ha aumentado el número de docentes doctores adscritos al grado.</p> <p>Octubre 2021: A fecha 3 de diciembre de 2021, de las 5 docentes adscritas al Grado, 3 son doctoras y 1 de ellas están realizando su tesis doctoral. En cuanto al resto del claustro, como se ha especificado en el apartado 4.2. «Análisis de profesorado», hay 11 doctores más. Un total de 14 doctores imparten docencia en el Grado, pero se espera seguir incrementando el número.</p>	ABIERTO
Informe de Modificación ANECA 31/05/2016	No hay	No procede	-
Informe de Modificación ANECA 29/09/2017	No hay	No procede	-

10. JUSTIFICACIÓN DE DESVIACIONES NO TRATADAS EN EL CURSO 2020-2021

APARTADO	DESVIACIÓN	JUSTIFICACIÓN
	Todas las oportunidades de mejora se trabajan con objetivos	

11. REVISIÓN DE OBJETIVOS 2020-2021

OBJETIVO	ANÁLISIS CUMPLIMIENTO OBJETIVO	CUMPLIMIENTO ACCIONES	INDICADOR	META	RESULTADO	¿ALCANZADO?
OP-01: Mayor integración de las empresas en la titulación	Junto a Fomento y Empleo se han realizado varias sesiones informativas para los alumnos y se les ha buscado prácticas para egresados con formación incluida por parte de las empresas y posibilidad de contrato.	100 %	Cursos de especialización extracurriculares organizados con las empresas	1	2	ALCANZADO ●
OP-02: Elaborar, en coordinación con la dirección del Área de Comunicación y del resto de titulaciones del Área, un plan propio de apoyo a la captación de alumnos	Se han planificado ya acciones y reuniones de coordinación tanto de los responsables de información universitaria del grado como de la dirección en coordinación con otros grados del Área.	86 %	Documento general que recoja el plan de apoyo elaborado	Sí	Sí	ALCANZADO ●
OP-03: Ayudar a visibilizar el legado de Aurora Bernárdez	Se ha trabajado en la catalogación de la biblioteca, pero el libro que se quería sacra aún no se ha realizado.	100 %	Nº de proyectos en los que se participa	1	1	NO ALCANZADO ●
OP-04: Participación en actividades relacionadas con la traducción y la mediación fuera del ámbito de la San Jorge	Dos docentes del grado han participado como traductoras e intérpretes en actividades fuera del grado: Interpretación de la charla de David Lloyd y entrevista en los medios de comunicación sobre la situación actual de la traducción.	100 %	Nº de actividades en las que se participa	2	2	ALCANZADO ●
OP-05: Mejorar la calidad de la enseñanza telepresencial	Este curso se han explotado al máximo los recursos online (tanto las plataformas propias de la USJ, como la PDU, como el entorno de Microsoft Office).	100 %	% de guías docentes sin alteraciones extra	100	100	ALCANZADO ●
OP-06: Trabajar en el desarrollo e implantación del nuevo plan de estudios (Traducción y Comunicación Internacional)	Se recibieron alegaciones negativas por parte de las Agencias Evaluadoras y se decidió no presentar justificaciones y seguir con el plan vigente (2014).	100 %	Plan implantado	Sí	No	NO ALCANZADO ●
OP-07: Identificación y puesta en marcha de necesidades formativas de los alumnos	Se ha realizado un curso de interpretación remota, un curso de LSE y otras actividades relacionadas con el emprendimiento.	100 %	Nº de cursos o actividades formativas extracurriculares realizadas	2	2	ALCANZADO ●

OP-08: Identificación y puesta en marcha de necesidades formativas del profesorado	Se han identificado necesidades, pero falta ofrecer la formación de todas. Sí se ha hecho un curso de LSE para toda la USJ, pero, por fechas, las docentes no pudieron asistir.	100 %	Nº de cursos formativos realizados	1	0	NO ALCANZADO ●
--	---	-------	------------------------------------	---	---	-------------------

- Objetivo alcanzado (únicamente en el caso de 100% cumplimiento)
- Objetivo no alcanzado

12. PLAN DE ACCIÓN 2021-2022

OBJETIVO	SITUACIÓN ACTUAL	ACCIONES A REALIZAR	PLAZO	RECURSOS	INDICADOR	META
OP-01: Mayor integración de las empresas en la titulación	Hay una colaboración continua con empresas del ámbito, pero se busca reforzar esa relación con empresas estratégicas relacionadas con cada uno de los perfiles de las salidas profesionales que tiene el grado, pensando, sobre todo, en la nueva implantación del plan de estudios.	Buscar interacciones con empresas que puedan resultar beneficiosas en el futuro profesional de los alumnos.	31/07/2022	Contactos y dedicación de los docentes del grado y de las áreas de Prácticas y Empleo	Nº de cursos de especialización extracurriculares organizados con las empresas o autónomos del sector	3
OP-02: Elaborar, en coordinación con la dirección del Área de Comunicación y del resto de titulaciones del Área, un plan propio de apoyo a la captación de alumnos	En los cursos anteriores, y dada la baja matriculación de alumnos, se han desarrollado multitud de acciones de apoyo a los servicios de captación de la USJ. Se propone un plan propio del grado, que será complementario al general de la universidad, pero que, en lugar de componerse de acciones aisladas, debe consistir en un documento completo que parta desde el análisis de situación y que establezca líneas de trabajo claras más allá de acciones esporádicas.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Lanzamiento de perfil propio del grado en Instagram. 2. Generar un procedimiento de seguimiento de todos los leads en el grado. 3. Trabajar la plantilla común realizada el curso pasado que permite hacer un seguimiento de la futura matrícula del interesado. 	31/07/2022	Dedicación de la directora y coordinadora de IU del Grado y docente con asignación de créditos en Información Universitaria del Grado. Se trabajará con el departamento de Información Universitaria.	Perfil de Instagram lanzado con, al menos, una publicación quincenal	Sí
OP-03: Participación en actividades relacionadas con la traducción y la mediación fuera del ámbito de la San Jorge	En la actualidad los traductores tienen cada vez más trabajo, pero, a su vez, su sector es uno de los más perjudicados por el intrusismo laboral. Se pretende ayudar no solo a visibilizar su papel, sino resaltar la importancia de recibir una adecuada formación para desempeñar las labores de traducción y de mediación correctamente. Para ello, se contará con cursos, talleres y proyectos de investigación y con la colaboración de otras Universidades o centros formativos que tengan estudios de Traducción.	Realizar actividades que ayuden a visibilizar nuestra figura.	31/07/2022	Dedicación de la directora y docentes del grado junto a asociaciones de traducción.	Nº de actividades en las que se participa	2

OP-04: Trabajar en el desarrollo e implantación del nuevo máster en Traducción Profesional Especializada	En la actualidad, se está trabajando en la planificación del máster en TPE para enviar a las agencias evaluadoras.	Una vez esté aceptado y validado el plan de estudios, proceder a la organización de las materias y las docentes.	31/07/2022	Dedicación del personal de Rectorado, directora del grado en TCI y docente con créditos para la organización del máster.	Plan implantado	Sí
OP-05: Identificación y puesta en marcha de necesidades formativas de los alumnos	En la actualidad estamos viviendo tiempos de cambio sociales y laborales. Las empresas deben adaptarse a la nueva normalidad y el trabajo telepresencial ha irrumpido con fuerza. Existen necesidades formativas entre los alumnos que no se cubren solo con las materias actuales y que necesitan ser satisfechas con el fin de mejorar su formación y garantizar su aprendizaje y convertirlos en los trabajadores del futuro. Se pretende mejorar sus competencias en el manejo de herramientas digitales.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Identificar las necesidades formativas específicas de los alumnos. 2. Poner en marcha cursos y actividades extracurriculares que las cubran. 	31/07/2022	Dedicación de la directora del grado y docentes (tanto internos como externos).	Nº de cursos o actividades formativas extracurriculares realizadas	1
OP-06: Incentivar la investigación entre el profesorado	Los docentes del Grado necesitan una adecuación de criterios de investigación que se ajusten a lo solicitado por las agencias evaluadoras para que su labor investigadora quede reconocida dentro y fuera de la Universidad.	Identificar los criterios estratégicos que ayuden a la labor investigadora de los docentes dentro y fuera de la Universidad.	31/07/2022	Dedicación de la directora del Grado (también IP) junto a otros IP de la Facultad de Comunicación Y CC. Sociales y Vicerrectorado de Investigación junto a OTRI.	Publicación o desarrollo de actividades que se ajusten a los criterios propios de la USJ y de ANECA a la par	3

OC-01: Colaborar en la tarea de concienciación de los estudiantes sobre la importancia de las encuestas de evaluación docente	Se percibe una caída en la tasa de respuesta de las encuestas enviadas a los estudiantes.	1. Envío de correo de refuerzo a los estudiantes en fechas señaladas. 2. Refuerzo del mensaje en el aula.	31/07/2022	Dedicación de los responsables.	Tasa de respuesta en las encuestas de egresados	50%
---	---	--	------------	---------------------------------	---	-----

OE = Objetivo Estratégico
 OC = Objetivo de Calidad
 OA = Objetivo Ambiental
 OP = Objetivo Propio

ANEXO 1: CUADRO DE INDICADORES

	CÓDIGO	INDICADOR	2015-2016	2016-2017	2017-2018	2018-2019	2019-2020	2020-2021
1	IN-006	Número de plazas de nuevo ingreso ofertadas	55	55	55	55	55	55
2	IN-031	Ratio de plazas demandadas / ofertadas	0,35	0,11	0,38	0,35	0,18	0,42
3	IN-032	Número de alumnos de nuevo ingreso	16	0	14	11	0	4
4	IN-064	Variación porcentual de matrícula de nuevo ingreso	123,1%	NP	NP	78,6%	NP	0
5	IN-033	Ratio de matrícula de nuevo ingreso / plazas ofertadas	0,29	0,00	0,25	0,20	0,00	7,3%
6	IN-034	% de alumnos de nuevo ingreso en primer curso que han realizado la PAU	100,0%	NP	100,0%	100,0%	NP	75,0%
7	IN-035	Nota de corte PAU	5,0	5,0	5,0	5,0	5,0	5,0
8	IN-036	Nota media de acceso PAU	7,3	NP	7,1	NP	NP	NP
		Nota media de acceso PAU	-	-	8,0	7,1	NP	7,6
9	IN-039	Número de alumnos de nuevo ingreso en todos cursos excepto primero	0	0	1	1	0	0
10	IN-040	Número de alumnos matriculados (títulos oficiales)	43	34	38	35	22	26
11	IN-047	Número de egresados	5	5	11	13	1	10
12	IN-011	% de alumnos en programa de movilidad (<i>outgoing</i>)	16,3%	20,6%	26,3%	37,1%	0,0%	38,5%
13	IN-012	% de alumnos en programa de movilidad (<i>incoming</i>)	62,8%	29,4%	34,2%	60,0%	50,0%	5,3%
14	IN-019	Ratio alumnos/profesor	3,1	2,2	3,2	3,8	2,8	3,3
15	IN-017	% PDI doctores / PDI	50,0%	53,9%	56,6%	57,1%	56,0%	39,5%
16	IN-114	% PDI acreditados / PDI	37,2%	30,8%	34,8%	38,1%	36,0%	25,9%
17	IN-020	% de profesores sometidos a evaluación de la actividad docente	93,0%	92,5%	85,1%	85,4%	87,5%	97,8%
18	IN-069	Tasa de rendimiento	88,9%	89,0%	96,1%	91,1%	97,3%	93,9%
19	IN-070	Tasa de eficiencia	98,5%	95,9%	95,0%	99,3%	97,6%	98,8%
20	IN-071	Tasa de abandono	33,3%	50,0%	23,1%	57,1%	100,0%	15,4%
21	IN-072	Tasa de graduación	53,3%	33,3%	40,0%	69,2%	68,8%	100,0%
22	IN-112	Tasa de éxito	91,4%	93,8%	96,7%	92,4%	98,2%	94,2%
23	IN-113	Tasa de evaluación	96,8%	96,2%	99,4%	100,0%	99,1%	99,6%

24	IN-074	Duración media en los estudios	4,2	4,2	4,4	4,0	-	4,0
25	IN-076	Satisfacción de los alumnos con el Plan de Acción Tutorial	8,7	8,6	8,2	9,0	NP	9,7
26	IN-077	Satisfacción de los alumnos con el programa de prácticas externas	7,9	9,3	8,3	8,2	NP	9,1
27	IN-078	Satisfacción de los alumnos con el programa de movilidad (outgoing)	8,4	8,8	8,2	8,0	NP	NP
28	IN-082	Satisfacción de los alumnos con el profesorado	8,8	8,6	8,6	8,7	8,7	8,7
29	IN-085	Satisfacción de los egresados con el programa	8,9	9,0	7,7	8,0	NC	5,9
30	IN-086	Satisfacción del profesorado con el programa	8,5	NP	7,5	NP	7,8	NP

ANEXO 2: COMISIÓN DE CALIDAD DEL GRADO EN TRADUCCIÓN Y COMUNICACIÓN INTERCULTURAL

Fecha de reunión: 14/12/2021, 9:00.

Lugar: Virtual por Teams.

Asistentes:

El 14 de diciembre de 2021, la Comisión de Calidad del Grado en Traducción y Comunicación Intercultural se reunió para revisar y aprobar el borrador de la presente Memoria. Fueron convocadas las siguientes personas:

- Decano de la Facultad de Comunicación y Ciencias Sociales. Justifica su ausencia.
- Vicedecana del área de Comunicación.
- Directora del grado en Traducción y Comunicación Intercultural (elabora el acta).
- Docente del grado en Traducción y Comunicación Intercultural, representante del personal docente e investigador.
- Personal de Secretaría General Académica, representante del personal técnico y de gestión.
- Alumno de 2º y becario del grado en Traducción y Comunicación Intercultural.
- Coordinador de Calidad de la Facultad de Comunicación y Ciencias Sociales.
- Representante del Área de Calidad de la Universidad.
- Representante de egresados y empleadores.

Conclusiones:

Tras la revisión de los ítems principales de la Memoria durante el desarrollo de la Comisión (que ha empezado a las 9:02) por parte de la directora del Grado, se da paso a los convocados para que hagan las aportaciones que se recogen a continuación:

- AN (docente del Grado) agradece la invitación a este comité y destaca que la alumna *incoming* telepresencial quedó tan contenta que este curso (2021-22) ha venido de manera presencial en el primer semestre e, incluso, ha pedido permanecer durante el segundo. Además, destaca que la participación de los alumnos en los proyectos fue muy satisfactoria para ellos. Destaca también la empleabilidad de los alumnos egresados en puestos asociados a los diferentes perfiles y muy bien valorados y remarca que habría que hacer un esfuerzo conjunto (de toda la Universidad) para aumentar el número de alumnos porque el hecho de que haya promociones vacías (no activadas) conlleva consecuencias negativas para el grado a muchos niveles.
- MA (egresada y empleadora): Como empleadora de empresa que habitualmente acoge a alumnos en prácticas, comenta que están muy satisfechos con las competencias adquiridas y mostradas por los alumnos. De hecho, muchas veces les han ofrecido a los estudiantes contratos una vez acabadas las prácticas, al margen del itinerario que hayan realizado. Destaca que los alumnos son brillantes y que en la empresa están encantados.

Como egresada, comenta que no había transcurrido ni un año desde que ella y sus compañeras egresadas habían terminado el Grado y todas tenían ya contratos serios (con 22 años todas estaban colocadas con puestos adecuados y bien remunerados). Esto es algo que ella está destacando este curso (2021-22) en los preuniversitarios (es docente también ahora del Grado). Opina que hay que destacar la alta empleabilidad (y de calidad) como algo que se ha mantenido durante todas las promociones.

- EC (vicedecana del Área) agradece el trabajo que se hace en el Grado y, sobre todo, destaca el trabajo del curso pasado porque con la adaptación de semestres y la gestión en general de Estancia en el Extranjero se hizo un trabajo muy bueno siendo un escenario complejo. Destaca que los objetivos no alcanzados no fueron «responsabilidad» del Grado, que realizó su parte y trabajó de manera adecuada, pero, por otras circunstancias ajenas, no pudieron alcanzarse. En cuanto a los objetivos para este curso, estos son coherentes y están alineados, como se ha comentado, con la Facultad. Reitera el trabajo del Grado y de los Departamentos y agradece a los presentes su participación en la comisión.
- JAR (Coordinador de Calidad de la Facultad) agradece al Grado y a los implicado el trabajo. En cuanto a los objetivos no realizados, matiza, al igual que la vicedecana, el hecho de que aquellos no alcanzados no se presentan como realizados no por el trabajo del Grado, que sí cumplió con sus tareas, por ejemplo, el objetivo 3, en el que la becaria hizo su trabajo. En cuanto a los objetivos para este curso (2021-22), agradece la coherencia y que en lo detectado como mejorable hay una trazabilidad y se recoge como objetivo.
- AM (representante del Área de Calidad de la Universidad) matiza que, al final, en cuanto al alcance de los objetivos al 100% y los indicadores, lo importante también es dejar constancia del desarrollo del trabajo, pues a veces las circunstancias externas pueden hacer que no se alcance el indicador. Reconoce el trabajo hecho en este Grado y destaca, además, las circunstancias difíciles a las que se ha enfrentado en comparación a otros Grados. Al final, se ve que es un grado que trabaja muy bien, pero es una pena que no haya más alumnos matriculados, pues considera que es un grado muy interesante y es una lástima que no haya esa captación y espera que se mejore en este punto.
- JA (alumno y becario del Grado): Él está muy contento con sus estudios, y, efectivamente, comenta que es triste que no haya más alumnos. Destaca que los dos alumnos que están ahora en segundo están contentísimos y satisfechos con lo que están aprendiendo y que incluso la gente externa a la Universidad a la que le comenta lo que hace, como la participación en proyectos de investigación ya en 1.º, destacan el valor de esas actividades.
- BA (personal de Secretaría General Académica), agradece la invitación, son varios cursos en los que ha participado en este comité. Desde Secretaría ven las pruebas de admisión y matrículas y también reciben con desilusión la no activación de algunos cursos, pero anima a seguir con el trabajo porque cree que merece la pena.

La directora agradece a los asistentes sus comentarios y da por concluida la sesión a las 10:10.

Al no existir ruegos ni más preguntas o comentarios, tras la presentación de la Memoria Anual del Programa por parte de la directora de la titulación y los comentarios de los convocados recogidos en este documento, quedó aprobada la presente Memoria correspondiente al curso académico 2020-2021.

ANEXO 3: MODIFICACIONES REALIZADAS COMO CONSECUENCIA DE LA SITUACIÓN SANITARIA EXCEPCIONAL

Justificación de los sistemas de evaluación

Nombre de la materia	Semestre	Justificación
LENGUA C I (FRANCÉS)	I	Distribución de los porcentajes.
HISTORIA UNIVERSAL CONTEMPORÁNEA	I	Adaptación al sistema híbrido debido a la pandemia.
ECONOMÍA	III	Tiempo insuficiente para asimilación de conceptos y reparto equitativo del trabajo entre pruebas.
HUMANISMO CÍVICO	III	Reforzar el seguimiento periódico de la materia y la adquisición de unos mínimos contenidos teóricos, adaptado el sistema, además, al sistema híbrido.
LENGUA C III (FRANCÉS)	III	Los cambios vienen justificados porque este año la materia se imparte en modo semipresencial y, por lo tanto, se ha atribuido un 30% al trabajo diario presentado a través de la PDU y la asistencia a las tutorías.
LENGUA C (FRANCÉS) V	V	Potenciar el trabajo autónomo debido a la imposibilidad de trabajar de la manera habitual.
TRADUCCIÓN A-B (ESPAÑOL-INGLÉS)	VII [usualmente, el VIII, cambio por la pandemia]	Adaptación de pruebas grupales debido a la pandemia.
INTERPRETACIÓN EN LOS SERVICIOS PÚBLICOS	VII [usualmente, el VIII, cambio por la pandemia]	Adaptación al sistema híbrido debido a la pandemia y al hecho de que solo estuviese matriculado un alumno.
COMUNICACIÓN ESCRITA	II	Unificar el sistema de evaluación entre los Grados en los que se imparte.
LENGUA B (INGLÉS) II	II	Se ha repartido el peso de «Otros».
LENGUA A (ESPAÑOL) II	II	Poner en práctica el aprendizaje continuo durante el semestre.
LENGUA C (FRANCÉS) II	II	Detallar el ítem «Otros» y adaptación al sistema seguida en el caso de alumnos exentos de presencialidad.
SISTEMAS POLÍTICOS CONTEMPORÁNEOS	IV	Se mantiene el sistema, pero con especificación de las nomenclaturas.
LENGUA C (FRANCÉS) IV	IV	Adaptación al sistema híbrido debido a la pandemia.
LINGÜÍSTICA APLICADA A LA TRADUCCIÓN	IV	Adaptación al sistema híbrido debido a la pandemia.
INTERCULTURAL COMMUNICATION	IV	Contemplar los trabajos en grupo y pruebas dentro de «Otros».

FUNDAMENTOS DE LA EMPRESA	VI	Adaptación al sistema híbrido debido a la pandemia.
COMERCIO Y LOGÍSTICA INTERNACIONAL	VI	Unificación del sistema de evaluación entre los dos Grados de diferentes Áreas que comparten la materia.
DIRECCIÓN Y ORG	VI	Se ha repartido el peso de «Otros» en las pruebas escritas y en el examen final.
TRADUCCIÓN C-A (FRANCÉS-ESPAÑOL) II	VI	Contemplación de la prueba final como «trabajo individual».
INTERCULTURAL MEDIATION	VI	Adaptación al sistema híbrido debido a la pandemia.
INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA Y SIMULTÁNEA B-A (INGLÉS-ESPAÑOL)	VI	Adaptación de pruebas al sistema híbrido y especificación de las nomenclaturas «Otros» y «Trabajos individuales».

Situación excepcional de la materia Estancia en el Extranjero por la pandemia

Debido a la pandemia y, por lo tanto, a la no presencialidad de final de curso 2019-2020; se pidió permiso a la Agencia de Calidad y Prospectiva Universitaria de Aragón (ACPUA) para conmutar los semestres VII y VIII de 4.º curso. En el siguiente curso académico (2020-2021) por si, finalmente, no pudiesen realizar la Estancia en el Extranjero en septiembre. Este permiso se concedió, por lo que se hicieron una serie de modificaciones a nivel de Universidad para que aquellas cuestiones derivadas de esta decisión se solventaran sin perjuicio para los alumnos.

Cambios burocráticos hechos/contemplados:

- Permiso de ACPUA.
- Coordinación con Internacional de la USJ (afecta a Estancia en el Extranjero).
- Permiso de Secretaría General Académica para la defensa de TFG en junio y julio. Para ello, la materia quedó reflejada como anual, aunque se cursó en el primer semestre.
- POD (plataforma de Planificación Académica, se realizaron los cambios en la planificación de materias y semestres).
- Planificación Académica contempló también los cambios en la GDWeb (plataforma de guías docentes).
- Avisados en Calidad.
- DDP (se cambiaron prerrequisitos para evitar incompatibilidades nuevas).

Desde el Grado, la directora estuvo coordinada en todo momento con:

- Internacional (que fue clave en el contacto con las Universidades extranjeras y en la búsqueda de opciones online).
- Departamento de Prácticas a través de la encargada de la materia en TCI del curso 2019-2020 y del curso 2020-2021.
- Directora de TCI en Cesuga (que aplicaría lo mismo que USJ).
- Alumnos (recibieron información por correo electrónico y en reuniones).

Durante el curso 2020-2021 se decidió finalmente que los alumnos permaneciesen en sus residencias habituales y que no realizasen la Estancia en el Extranjero fuera de España, pues la situación a nivel mundial no mejoró y existió riesgo no solo de contagios, sino de cierres de fronteras u otros problemas derivados de la situación sanitaria. Esta decisión se tomó desde la Facultad, puesto que no era una decisión única de los alumnos, sino que se engloba dentro de una materia obligatoria del Grado y era una responsabilidad.

Se trabajó de manera coordinada entre todos los responsables: la docente de la materia, la directora del Grado, la coordinadora de Internacional del Grado, la vicedecana de Internacional, y la Vicedecana del Área.

Así, las acciones que se emprendieron fueron:

- Comunicación a los alumnos con todas las responsables implicadas presentes.
- Coordinación entre Prácticas e Internacional con la responsable de la materia para hacer los convenios y que estuviera todo cerrado, en orden y dentro de la legalidad y las normativas académicas.
- Recoger en la guía docente: El cambio de semestres, el cálculo de horas, que permanecieron físicamente en España, las dos modalidades que se iban a cursar (modalidad académica online y de prácticas, incluyendo aquí el proyecto de investigación) y la entrega de memoria dependiendo de la modalidad.
- Tras bastante esfuerzo, se consiguieron varias plazas en modalidad online (la docente de la materia e Internacional, teniendo de inicio solo 3 plazas, consiguieron 13) y ofertas de prácticas internacionales. La coordinadora de Internacional del Grado se ofreció a acoger a un estudiante también en el proyecto de investigación europeo en el que está trabajando, ReACTme.

Si por las fechas los alumnos no llegaban a cubrir en la modalidad de prácticas las horas que marca la Memoria de Verificación, 750 horas, podrían cubrirlas con cursos o seminarios. Desde el grado, se organizó uno para que pudieran tener ya 6 horas (sobre interpretación remota). A las empresas se les avisó de esto para que, si consideraban que era interesante que nuestros alumnos realizasen determinada formación, lo valorasen también.

Finalmente, se abrió proceso de selección a los estudiantes, que enviaron a la responsable de la materia sus preferencias, sus CV y cartas de motivación, y se ha hizo una adjudicación de las plazas ofertadas, quedando así:

Estancia en el Extranjero - Estudios

Total de plazas asignadas: 9 [se habían conseguido 15 en modalidad online]

Entidades de acogida:

- Scuola Superiore per Mediatori Linguistici (SSML) Carolina Albasio. (Castellanza, Milán, Italia) - 1 plaza
- University of Central Lancashire (Preston, Reino Unido) - 3 plazas
- Université de Mons (Mons, Bélgica) - 2 plazas
- Instituto Politécnico do Porto (Oporto, Portugal) - 3 plazas

Estancia en el Extranjero - Prácticas

Total de plazas asignadas: 2

Entidades de acogida:

- USJ - Proyecto Erasmus+ Agreement nº 2019-1-ES01-KA203-064439 - Research & Action and Training in Medical Interpreting (ReACTMe) - 1 plaza
- Faymonville Ibérica, Sp. Tr. Sl. - 1 plaza [esta identidad fue propuesta por la estudiante]

Aparte de estas asignaciones, dos proyectos de investigación del ámbito de las ciencias de la salud solicitaron practicantes del grado en TCI para cubrir necesidades importantes de su desarrollo comunicativo. Esto no se tuvo en cuenta dentro de la materia Estancia en el Extranjero, pero son dos vías que se abrieron como consecuencia y, de hecho, una alumna realizó las prácticas curriculares en uno de los proyectos (Fisioterapia).

Proyectos de investigación internacionales de la USJ para los que solicitan practicantes del grado:

- A-TWIN.
- BMX Training for Win.
- ACTIVE KIDS.
- Prevent.

Nuevas oportunidades para los alumnos en proyectos de investigación

A raíz de abrir las prácticas de Estancia en el Extranjero, se consultó a OTRI si habría más proyectos internacionales en la Universidad. Así fue como se contactó con la responsable de la organización para que consultara a los grupos si tenían necesidades que cubrir que nuestros practicantes pudieran realizar. Los responsables de los proyectos comentaron que justo estaban buscando servicios de traducción para cubrir esas necesidades del proyecto. Los proyectos son:

1- A-TWIN.

2- BMX Training for Win.

3- ACTIVE KIDS.

4- Prevent.

Una vez recibida la confirmación por su parte, se les pidió que concretaran las tareas. Para ayudarles en la concreción de estas, se les pasó el listado que sigue, que es el mismo que se usa para las empresas en la materia de Prácticas.

Las tareas que les solicitan son las siguientes:

- Traducción de textos de inglés a español.
- Traducción de textos de francés a español.
- Traducción de textos de español a inglés.
- Traducción de textos de español a francés.
- Interpretación telefónica.

- Corrección de textos en inglés.
- Gestión multilingüe de redes sociales.
- Gestión multilingüe de correspondencia.
- Redacción de noticias en inglés y en español.
- Apoyo en actividades institucionales y corporativas.
- Interpretación en diferido de webinarios de inglés a español.
- Interpretación en diferido al inglés a español.

Los idiomas solicitados son el inglés y el español, el francés, en menor medida. También se solicitó el italiano de forma secundaria.

Se gestionó la publicación de estas plazas para prácticas extracurriculares durante el segundo semestre o curriculares a partir del verano, ya que no se cubrieron con Estancia en el Extranjero.

Al final, 1 alumna realizó sus prácticas curriculares con un proyecto de Fisioterapia y se va a seguir contando ella este curso si salen más oportunidades.